

# *Our kind of people:* PROPUESTA DE TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

AUTORA: Luisa Rico Castaño

DIRECTORA: Paula Igareda

Trabajo Final de Grado

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas

Universitat de Vic - Universitat Oberta de Catalunya

17 de diciembre 2021

## Resumen

El presente trabajo consiste en la elaboración de una propuesta de traducción del inglés al español del primer episodio de la serie *Our kind of people*, creada por Karin Gist. La serie, que se estrenó en Estados Unidos el 21 de septiembre de 2021 está basada en el libro *Our kind of people: Inside America's Black Upper* escrito en 1999 por Lawrence Otis Graham. La traducción se presenta en el formato de guion de doblaje, por lo que en los primeros apartados se da una definición de la traducción audiovisual y las modalidades de traducción, pero se entra en más detalle en el doblaje y el proceso de doblaje ya que es la modalidad que nos ocupa. Después se presenta la traducción del primer episodio entero, y finalmente al análisis traductológico en el que se exponen los retos y dificultades encontrados a lo largo del proceso, y se explican las estrategias empleadas para resolverlos.

**Palabras clave:** traducción audiovisual, doblaje, análisis traductológico, *Our kind of people*.

## Abstract

The following project consists of the development of a proposal for the translation from English to Spanish of the first episode of the series *Our kind of people*, created by Karin Gist. The series, which premiered in the US on September 21<sup>st</sup>, 2021, is based on the book *Our kind of people: Inside America's Black Upper* written by Lawrence Otis Graham in 1999. The translation is presented in dubbing script format, so in the first sections a definition of audiovisual translation and translation modalities is given, nevertheless we go into more detail on dubbing and the dubbing process since it is the that concerns us. Then the translation of the entire episode is presented, and then finally the translational analysis in which the challenges and difficulties faced throughout the process are exposed, and the strategies used to solve them are explained.

**Key words:** audiovisual translation, dubbing, translational analysis, *Our kind of people*.

# Índice

Resumen .....	2
Abstract .....	2
1. Introducción .....	4
2. Marco teórico y conceptual.....	5
2.1     ¿Qué es la traducción audiovisual? .....	5
2.2     Modalidades de traducción .....	7
2.3     ¿Qué es el doblaje? .....	8
2.4     El proceso del doblaje .....	10
2.4.1 Proceso de traducción para el doblaje.....	10
2.4.2 Los símbolos de ajuste .....	11
3. Traducción .....	12
4. Análisis traductológico .....	50
5. Conclusiones .....	54
6. Bibliografía .....	56
7. Anexo.....	58

## 1. Introducción

Este trabajo final de grado consiste en la elaboración de una propuesta de traducción del primer episodio de la serie *Our kind of people*, de la cual todavía no existe ninguna traducción al español.

Este proyecto nace de la combinación de mi interés por el mundo audiovisual y mi pasión por los idiomas. Cuando me planteé realizar el trabajo de fin de grado enmarcado en el ámbito de la traducción audiovisual, quería hacer algo nuevo, que no estuviera hecho ya, y por eso empecé a buscar series extrajeras que no hubieran sido traducidas con anterioridad y casualmente encontré esta serie, cuyo argumento me llamó mucho la atención y decidí elegirla para realizar el proyecto. Para mí ha sido todo un reto, tanto la traducción como la realización del guion, para esto último, he aplicado los conocimientos y las pautas adquiridas en la asignatura de Traducción Audiovisual cursada anteriormente, ya que las normas profesionales en la traducción para el doblaje en España son inexistentes.

En lo que respecta a la estructura del trabajo, en primer lugar, hago una pequeña introducción a la traducción audiovisual y las diferentes modalidades de traducción, centrándome especialmente en el doblaje y el proceso de doblaje ya que es la modalidad empleada en la traducción. En segundo lugar, presento una propuesta de traducción del episodio original en formato de guion de doblaje, esta propuesta de traducción es lo que considero la parte central del trabajo y finalmente hago un análisis traductológico en el cual expongo los principales retos y dificultades encontrados durante el proceso de traducción, en este apartado explico las decisiones tomadas y las estrategias empleadas para dar solución a dichos retos.

## **2. Marco teórico y conceptual**

### **2.1 ¿Qué es la traducción audiovisual?**

Según la definición (Bartoll Teixidor, 2016, 41) “La traducción audiovisual es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez”.

Según Bernal Merino, M. Á. (2018), p.8, “en la traducción audiovisual entran todos aquellos textos cuya forma final es integrante de una producción audiovisual acabada (lo que va a determinar su naturaleza), en la cual solo se cambia parte de la banda sonora”.

Partiendo de estas afirmaciones, podemos empezar a esbozar una primera idea sobre qué es la traducción audiovisual y sus campos de estudio y trabajo. Como afirma Bartoll, E.

Durante muchos años la traducción audiovisual no se consideraba traducción, sino adaptación. Esto puede explicar que haya sido desterrada de los estudios de traducción hasta hace relativamente poco tiempo. Incluso aquellos que sí consideran la traducción audiovisual como traducción, la han considerado un tipo de traducción especial, restringida, condicionada por el hecho de traducir textos que expresan su mensaje a través del canal acústico y el visual. (2016), p.41.

Los inicios de la traducción audiovisual se remontan a los inicios mismos de la cinematografía, según Orrego, D. (2013) p.298. Según este autor, las primeras obras de cine, ya sea mudo o no, ya contaban con trabajos de traducción audiovisual. Con la llegada del sonido cambia la traducción; el texto escrito deja de ser parte de la película original y es reemplazado por el lenguaje oral. Nacieron los diálogos y la banda sonora integrados y, con ellos, la necesidad aún más imperiosa de traducir el material. Orrego, D. (2013) p.298.

Si bien es cierto que la traducción audiovisual representa una gran cantidad del total de traducciones realizadas, sufre un desprecio que desde sus inicios se ha ido arrastrando hasta hoy.

Como apunta Bartoll, E. (2016: 299),

Una de las cuestiones más importantes es el rechazo histórico a considerarla traducción, por diversos motivos, lo que ha comportado que no se le dedicará la atención merecida en la investigación traductológica. De hecho, la traducción audiovisual es una de las más importantes en cantidad.

La traducción audiovisual no debe entenderse como un elemento aislado, ya que forma parte del conjunto que conocemos como, por ejemplo, una película. Así pues, según Orrego, D. (2013:299),

En el momento de ver una película, un programa de televisión o cualquier otro tipo de material audiovisual, el espectador se debe dar a la tarea de procesar toda la información que se le ofrece para llegar a una comprensión del material. Esa información está codificada en forma de múltiples signos de diferentes códigos que conforman el mensaje que se pretende transmitir. El producto final no es sólo la suma de signos independientes sino el resultado de una creación de conjunto.

En este trabajo nos centraremos en una de las modalidades de la traducción audiovisual: el doblaje, ya que es este el método que emplearemos en la traducción para el doblaje del primer episodio de la serie *Our kind of people*.

Es primordial tener en cuenta que la traducción audiovisual va ligada en torno a la tecnología, y, por lo tanto, a su avance. Como afirma el autor Orrego, D. (2013:306),

Las técnicas de traducción audiovisual han avanzado junto con la industria audiovisual. En la misma medida, los avances tecnológicos dados por el desarrollo de los computadores y la rápida implementación de Internet también están modificando tanto la traducción como todo el engranaje de la industria audiovisual.

El cambio producido por las nuevas tecnologías y su rapidez han generado que se requiera de una gran habilidad para adaptarse, y esto también tiene su impacto en el mundo de la traducción, y por lo tanto también en el de la traducción audiovisual.

Para terminar con la definición de la traducción audiovisual, podemos reflexionar sobre lo que afirma el autor, Bernal Merino, M. Á. (2018)

La traducción de textos audiovisuales exige un análisis de la información acústica y visual, así como de la lingüística. Este análisis nos descubre una serie de elementos con los que no contábamos en otros tipos de textos, por lo que la traductología tendrá que estudiar nuevas teorías y nuevos métodos con los que abordar los conflictos que al traductor plantean los textos audiovisuales.

Como conclusión, podemos hacer referencia a esta cita de Bernal Merino, M. Á. (2018), “En la traducción audiovisual, gran parte del material con el que se trabaja tiene este carácter oral que se pierde si optamos por traducir siguiendo las reglas ortográficas y gramaticales de nuestra lengua”.

## 2.2 Modalidades de traducción

Cuando hablamos de traducción audiovisual estamos haciendo referencia a un gran número de campos, y podemos diferenciar los siguientes según Bernal Merino, M. Á. (2018: 9), la traducción audiovisual se divide en cuatro grandes tipos según el objetivo final de la misma, y de cómo el espectador la va a recibir, y es esta forma final la que dicta sus propias reglas a la hora de su optimización. Ordenadas de mayor a menor popularidad, nos encontramos con el doblaje, la subtitulación, la voz superpuesta (*voice-over*), y finalmente con la interpretación simultánea.

A continuación, se hará una breve descripción de cada modalidad y en el siguiente apartado entraremos en detalle en la modalidad del doblaje, que es el tema central.

- Subtitulación: Es la incorporación, normalmente bajo las imágenes, de dos o tres líneas de texto en las que se traducen los diálogos del material filmico.
- *Voice over*: En esta modalidad es usada principalmente en documentales y entrevistas. Consiste en conservar el sonido original, mientras se dobla el texto. El audio original se reproduce a un menor volumen.
- Interpretación simultánea: Para llevarla a cabo es necesario contar con un intérprete, su función es la de escuchar al orador en la lengua de origen y transferir el mensaje simultáneamente.

Es importante tener en cuenta los factores que intervienen a la hora de elegir un tipo u otro de traducción audiovisual, ya que como hemos podido ver, existen formas muy diversas. Como podemos observar en la obra de Orrego, D. (2013:300), cada modalidad de traducción audiovisual reemplaza o bien amplía un código ya existente de material original. Depende entonces de diversos factores la elección entre las distintas modalidades de traducción ya mencionadas anteriormente.

En una gran parte de las veces según Orrego, D. (2013), p.300, “estos factores responden más a necesidades y aspectos de la producción que a la preferencia de la audiencia. Hay una serie de patrones de comportamiento dependiendo del país en el que nos encontramos”. Podemos ver que según dónde nos encontramos va a variar la tendencia de traducción, ya que en distintos países no se sigue el mismo modo, pero sí que vemos que en las regiones se sigue un patrón, es decir, que las tendencias por parte de los espectadores y su elección a la hora de consumir las traducciones tiende a ser la misma.

Por ejemplo, como afirma Orrego, D. (2013:300),

En Europa, Francia, Alemania, España e Italia han sido tradicionalmente países consumidores de doblaje mientras que Grecia, Portugal, los países nórdicos y Holanda han tenido una mayor inclinación por la subtitulación. En otras regiones, como en Latinoamérica, ambas modalidades coexisten dentro de un mismo territorio, pero en nichos diferentes. En Colombia, por ejemplo, en televisión, las cadenas abiertas han preferido ampliamente el doblaje, mientras que las cadenas de pago se han diferenciado por ofrecer material subtitulado. Esta situación se repite a nivel del continente, dado que muchas cadenas de televisión privadas de pago operan a nivel regional.

Como dato relevante cabe destacar que la traducción audiovisual no solo se entiende como la traducción de una lengua a otra. Como podemos ver, según Orrego, D. (2013:301), “aunque al hablar de traducción se conserva la idea del cambio de un idioma a otro, en los últimos años la traducción intralingüística e intersemiótica se han vuelto prácticas relevantes de la traducción audiovisual”.

### **2.3 ¿Qué es el doblaje?**

En este punto de la investigación daremos una descripción de qué es el doblaje, así como explicar sus principales características. Como apunta Merino (2018:57),

El doblaje es la re-sonorización de una producción audiovisual para adaptarla al mercado de una nueva comunidad lingüística. Para facilitar esta labor se crearon las bandas (o pistas) de sonido, donde se graban por separado música, efectos sonoros y voces. La parte más delicada del doblaje suele ser la de la sustitución de las voces en sincronía con la imagen y, en particular, los labios del actor en pantalla, haciendo natural y creíble la actuación en la cultura e idioma de destino.

Para tener otro punto de vista nos podemos apoyar en lo que explica Montero Domínguez (2017: 22), el doblaje es un proceso que consiste en la traducción y ajuste de un texto audiovisual mediante su guion, y la posterior interpretación de la traducción por parte de unos actores de doblaje, debajo de la dirección del director o directora del doblaje. Como ya contamos en esta investigación, en países como por ejemplo Alemania, España, Francia e Italia, el doblaje es el método de traducción audiovisual más utilizado y extendido para poder emitir la producción por las cadenas de televisión, así como también la más usada en el cine.

En el proceso de doblaje intervienen diferentes personas y roles, por lo que es conveniente explicar cuáles son estos, que tienen un papel fundamental. La labor más importante en el proceso es la del ajustador (que puede ser el mismo director de doblaje). El ajustador

es la persona que tiene potestad para reescribir la traducción con objeto de que imagen y sonido encajen. Bernal Merino, (2018:57).

Según el autor Richard Marset (2011:99), es importante destacar el hecho que en algunas ocasiones el traductor no puede acceder al guion escrito y a la producción audiovisual a la vez, y esto puede provocar una traducción inadecuada a pesar de todo el esfuerzo realizado por el traductor.

Un aspecto fundamental en el doblaje es sin duda la sincronía, que debe cumplir con tres parámetros:

1. Sincronía de caracterización: La voz del actor que realiza el doblaje debe estar en consonancia con el aspecto y la gesticulación del actor que aparece en pantalla.
2. Sincronía de contenido: La traducción debe ser adecuada al hilo argumental.
3. Sincronía fonética: Adecuar la traducción locutada a los movimientos de los labios del actor que aparece en pantalla.

También según Bartoll Teixidor (2016: 93) la sincronía debe:

Posibilitar la impresión de que los actores hablan la nueva lengua, aunque evidentemente casi siempre sus voces son diferentes de las de la banda sonora original. Uno de los problemas que puede presentar el doblaje es la falta de naturalidad de los diálogos traducidos.

La falta de naturalidad, según Bartoll, E. (2016:93) “sorprende si se tiene en cuenta que el doblaje es una modalidad en la que la traducción del componente oral del original también se transmite oralmente”.

Es indispensable que el traductor sea muy bueno ya que, según Bernal Merino, M. Á. (2018:58), es necesario que sea lo suficientemente genial como para que su trabajo sea igual de excepcional que la producción original, ya que dominando las técnicas de la profesión puede no ser suficiente cuando nos encontramos en este caso concreto; es necesario que el traductor tenga dotes especiales para la adaptación de ese tipo de textos en concreto para así poder ser fiel al original.

## **2.4 El proceso del doblaje**

En el proceso de doblaje intervienen diversos agentes: traductor, ajustador, director del estudio de doblaje, actores de doblaje y técnicos de sonido.

El proceso de doblaje tiene lugar cuando un estudio cinematográfico encarga la traducción del guion. Con el fin de obtener un producto audiovisual que cumpla con los criterios de un buen doblaje, es necesario seguir un procedimiento que debe ser llevado a cabo por diferentes profesionales. Primero, un traductor debe llevar a cabo la traducción del texto audiovisual. El proceso que sigue es el ajuste, que se considera una de las fases más importantes del proceso ya que en él reside la calidad del producto final. Después del ajuste, el director de doblaje reparte las tomas o *takes* entre los actores, el director es quien tiene la última palabra sobre la versión doblada. Finalmente, los actores de doblaje son los encargados de grabar el texto final y una vez realizado, se añade la banda sonora y el producto ya está listo para su distribución.

### **2.4.1 Proceso de traducción para el doblaje**

Como hemos mencionado anteriormente, es imprescindible conseguir una sincronía fonética precisa, es decir, que la traducción se ajuste a los labios de los actores que aparecen en pantalla, para que esto sea posible se debe seguir una serie de pautas: en primer lugar, se debe realizar la comprobación del material disponible, (material fílmico y guion correspondiente), entonces se hace un primer visionado del material fílmico, con el objetivo de familiarizarnos con el producto a traducir, tras este primer visionado, se procede a realizar un segundo visionado, el cual será llevado a cabo de manera más precisa, deteniéndose cada vez que se encuentre un problema de correspondencia entre el guion y el material fílmico. Posteriormente, se realizará otro visionado en el cual se anotarán las pausas, los códigos de tiempo (TCR), y los símbolos de ajuste, entonces, se procede a la traducción del guion para el doblaje, y finalmente se divide la traducción en *takes*. Para llevar a cabo esta división, aparte de tener en cuenta el número de líneas, se recomienda cortar el *take* si hay una pausa larga o se produce un cambio de escena.

De acuerdo con Montero Domínguez (2017: 28), los *takes* tienen una razón de ser muy sencilla; y es que la traducción de un filme o un capítulo de una serie es imposible de interpretar toda seguida, sino que es necesario segmentarlo. Esto es debido a su longitud

y por tanto la imposibilidad de memorizar las líneas de diálogo por parte de los actores. También, y a modo de anécdota, ya que hoy en día ya no es relevante, durante la era analógica no se podían disociar con facilidad las pistas, y un error significaba volver a empezar, de ahí también la importancia de los *takes*. Como mencionan Bartrina y Espasa (2006:11) El *take* tiene un máximo de 8-10 líneas cuando interviene más de un personaje, y de 5 líneas si interviene solo uno.

#### 2.4.2 Los símbolos de ajuste

Chaume (2012:80) señala:

Dialogue writers or dubbing assistants include dubbing symbols in the translation as “props” to help dubbing actors imitate the screen actor’s paralinguistics signs: sounds, pitch, tone, volume, primary voice qualities, etc. [...] The most important symbols refer to where the voice comes from: (ON), (O/S) (On Screen), etc., indicate that the actor is speaking on-screen, i.e., that the audience can see the actor’s face or body, whereas (OFF),(V/O), (Off Screen)etc., indicate that the actor is not in field, and the audience cannot see the actor speaking on screen. Other symbols provide more clues to help the dubbing actor.

A continuación, se presenta una lista recopilada por Bartrina y Espasa (2006: 13) con los símbolos de ajuste más habituales para el doblaje en español:

(ON)	Primer plano de la cara del personaje: pueden verse los labios claramente. Es el símbolo por defecto del doblaje, Solo se coloca si antes, en la misma intervención, aparece (OFF) u otro símbolo contrario a ON (DE, SB, DL).
(OFF)	Se oye la voz del personaje, pero no puede verse.
(DE)	De espaldas.
/	Pausa breve (entre 3 y 4 segundos)
//	Pausa larga (entre 5 y 15 segundos)
(G)	Gesto sonoro. Es un sonido articulatorio o respiratorio que se tendrá que doblar (un suspiro, un gemido, un gruñido...) No se trata de un gesto visual, sino de un sonido producido por el aparato fonador de la actriz o actor de doblaje.
(Gs)	Gestos sonoros consecutivos.
(R)	Reír.
(AMB)	Ambiente. Se introduce este símbolo cuando se tienen que doblar en español los sonidos de ambiente (en bar, calle...), que sean mínimamente inteligibles, como cuando muchos personajes hablan al mismo tiempo. El estudio de doblaje decidirá si se conserva el sonido de ambiente de la película original, o se sustituye o superponen

sonidos ambientales doblados en la lengua meta.
<b>(AD LIB)</b> No se entiende lo que dicen los personajes en la banda sonora original. Se suele pedir que el traductor o traductora incluya un texto <i>ad libitum</i> , según su criterio, coherente con la situación comunicativa.
<b>(P)</b> Pisa. Un personaje empieza a hablar cuando el anterior todavía no ha terminado.
<b>(DE)</b> El personaje está de espaldas.
<b>(DC)</b> De lado, de costado.
<b>(DL)</b> El personaje está lejos, y su vocalización pasa más desapercibida.
<b>(SB)</b> Se ve el personaje, pero no su boca.
<b>(A)</b> El personaje empieza a hablar antes que el original.
<b>(A LA VEZ)</b> Los personajes intervienen al mismo tiempo. Esto se puede indicar con el símbolo (A LA VEZ) después del nombre de cada uno de los personajes que intervienen simultáneamente. Algunos estudios prefieren usar el símbolo (+) situado entre cada uno de los personajes que comparten una intervención.
<b>(CP)</b> Cambio de plano. Este signo se puede usar al principio, al final o en medio de una frase. Se usa solo en casos muy especiales, si no hay otro símbolo más preciso. Por ejemplo, en una escena en ON, pero con distintos enfoques de la cámara, muy dinámicos, que pudieran afectar al doblaje.

### 3. Traducción

Traducción de [Luisa Rico Castaño]. [noviembre,2021].

Our kind of people

Episodio 1: Reparations

---

TAKE 1:

T.C: 00:00:14

CHICAS      ¡Whoo! ¡Vamos!

PIGGY      ¡Ey! ¡Ey! ¡Ey!

NIKKI      ¡Hola, Oak Bluffs! ¿Sabíais que la élite negra lleva viniendo aquí desde finales del siglo XIX? ¡Ah! y tenemos que ir al restaurante Nancy's porque Sasha Obama estuvo trabajando ahí un verano. De acuerdo. Aspiraciones. Gracias.

ANGELA    ¿Aspiraciones? ¿Qué? ¿Trabajar en un restaurante?

NIKKI      Ser Sasha Obama.

---

## TAKE 2

T.C: 00:00:38

PIGGY      ¿Por qué nos tienes dando vueltas con el pelo al aire como si fuéramos blancas vendiendo champú?

ANGELA    Ya sabéis que vendemos más que champú. ¿Qué vendemos? Identidad ¿y ...?

TODAS     ¡Libertad!

PIGGY      Sí, chica, sí. Pero te juro que si esta peluca sale volando...

---

## TAKE 3:

T.C: 00:00:55

NIKKI      Mamá, para aquí.

ANGELA    El agua seguramente está fría, cariño.

NIKKI Me da igual, es mi primera vez en la playa. Fría o no, voy a entrar.

ANGELA Va a haber muchas primeras veces para ti este verano.

NIKKI ¿En serio? Bueno... Entonces, vamos a darnos un baño.

ANGELA ¡Eee!

NIKKI ¡Primer baño del verano!

PIGGY Yo no me voy a acercar al agua, no quiero que mi peinado acabe mojado.

---

#### TAKE 4:

T.C: 00:01:20

ANGELA ¡Whoo!

ANGELA ¡Está bien! ¡¿Vienes a por mí?! Oh, tú ... vienes ...

NIKKI ¡Ajá!

PIGGY ¿Estás bien, Angy?

---

#### TAKE 5:

T.C: 00:01:54

ANGELA Todo esto me recuerda a mamá. Solo estamos aquí por ella. La escritura que dejó de ese viejo edificio ... Lo siento. Es solo que...

PIGGY Sí, estamos aquí por ella, para terminar lo que ella no pudo. Abriendo una tienda donde solía trabajar como criada. Es cerrar un ciclo. Y este es tu homenaje, cariño. Así que no tienes que disculparte por lo que sientes.

ANGELA Siempre he pensado que las personas en duelo deberían tener carta blanca o algo así, porque el dolor simplemente ... llega cuando quiere.

PIGGY Pues déjalo llegar cariño...Porque mi hermanita ... Está aquí...Te quiero.

---

**TAKE 6:**

T.C: 00:02:50

NIKKI Sé que nos está sonriendo ahora mismo, preguntando quién le ha robado el acondicionador.

ANGELA Diciendo que "la manteca de karité no crece en los árboles".

NIKKY Sí, sí crece.

ANGELA Y yo como ...

ANGELA Ay...

---

**TAKE 7:**

T.C: 00:03:17

LAUREN Bueno, acabamos de llegar al Viñedo. K4drake quiere saber lo que llevo puesto.

QUINCY Thirsty Couture 2021.

LEAH A ver Lauren, nosotros no alardeamos de nuestro dinero, no vendemos nuestros cuerpos, Usamos nuestra mente. Hay grandes expectativas respecto a vosotros dos. Sois Duponts y Franklins. No lo olvidéis nunca.

RAYMOND Guardemos el teléfono, cariño. Por ahora.

---

## TAKE 8

T.C: 00:03:42

LAUREN ¡Aaah!

JACKIE ¡Bienvenidos de nuevo! Haré que carguen el equipaje en el coche.

LEAH Gracias, Jackie.

---

## TAKE 9

T.C: 00:03:48

OLIVIA Bueno, se suponía que debías estar aquí desde hace más de una hora. Empezaba a pensar que iba a tener que preparar la gala de esta noche sola.

LEAH Te dije que lo tenía todo bajo control.

OLIVIA Bueno, ¿lo tienes? Porque el verano empieza esta noche y esta fiesta marca el listón para la recaudación de fondos de las Graceties.

RAYMOND Chicos, ¿por qué no vais a poneros al día con Mama Liv?

---

## TAKE 10 Y 11 (DOBLE):

T.C: 00:04:13

LEAH Gracias por apoyarme.

RAYMOND No hay de que. Mm-hmm.

LEAH ¿Sabes? Dí a luz a dos hermosos nietos para ella y aun así no acabo de ganármela.

RAYMOND Bueno, ya sabes que Mama Liv siempre le pone pegas a todo. Mm. Y así es como se hace querer.

LEAH Aah. ¿Quieres apostar?

RAYMOND No, en absoluto. Pero como este verano se trata de recuperar nuestro matrimonio, de volver a ser lo que éramos, siempre te cubriré las espaldas.

LEAH Mm. Eso me gusta.

RAYMOND Y si te portas bien, en un rato me ocuparé personalmente de cuidar esa espalda.

---

#### TAKE 12:

T.C: 00:04:52

ANGELA Oh, Dios mío.

NIKKY Dios mío. Esto es ... es...

ANGELA Esta vieja pensión es toda nuestra. Mamá nunca dijo nada.

PIGGY Aquí es donde tu madre empezó como peluquera. Sus clientas eran todas esas criadas frustradas y dejadas de lado. Juró que nunca volvería después de lo que pasó con tu padre.

ANGELA ¿Ni siquiera te dijo su nombre?

PIGGY Se llevó el secreto a la tumba.

---

#### TAKE 13:

T.C: 00:05:43

ANGELA NIÑA Ay mamá.

EVE Angie, sé que estás nerviosa por conocer a tu papá, pero quédate quieta.

ANGIE ¿Por qué no lo he conocido antes?

EVE Estaba ocupado preparando todo. Pero ahora viviremos como una verdadera familia en una casa preciosa.

ANGIE Quiero estar muy guapa.

EVE Está bien.

ANGIE ¿Cómo me veo?

EVE Te ves hermosa. Espera aquí.

---

#### TAKE 14:

T.C: 00:06:18

EVE Me hiciste callar. ¿Quieres pagarme? ¡Largo de aquí! Antes de que te quite lo negro a guantazos. ¡Largo de esta casa ahora mismo!

ANGIE ¡Papi!

ANGELA Estoy aquí, mamá.

---

#### TAKE 15:

T.C: 00:07:22

INSERTO “Reparations”

ANGELA Todo este tiempo que hemos estado comiendo avena instantánea, podríamos haber estado cenando entrecot en alguna casa frente al mar. Pero su sémola me encantaba.

NIKKI A mí también. Y... Mm ¿cuándo vamos a esparcir sus cenizas?

ANGELA Vamos a instalarnos primero, ¿de acuerdo? Has tenido un año muy duro.

NIKKI Me expulsaron de la escuela porque me peleé. Me denunciaron, Puedes decirlo, mamá. Mamá

---

**TAKE 16 y 17 (DOBLE):**

T.C: 00:08:04

ANGELA Ven aquí.

NIKKI Mamá...

ANGELA ¡Sube aquí! ¿vale?

NIKKI ¡Para!

ANGELA Quiero que este sea un nuevo comienzo para las dos. Quiero crear un patrimonio aquí, para ti, tus hijos ...si deseas tenerlos. Incluso había pensado que podrías unirte a *Jack and Jill*.

NIKKI No mamá. He leído sobre ese club y esos niños son amigos desde que tienen tres años no van a querer una chica nueva en su grupo. Además, tampoco quiero formar parte de ese grupo.

ANGELA Um, perdona. ¿Te has visto? Eres lo más. A cualquiera persona le encantaría ser tu amiga. Solo intento que tengas más de lo que tuve yo. Esta gente nos puede ayudar. Solo necesito que me des una oportunidad. ¿De acuerdo?

---

**TAKE 18:**

T.C: 00:08:48

NIKKI      Está bien. Y, ¿ya sabes cómo lo vas a conseguir? Porque sé que siempre te traes algo entre manos.

ANGELA    De hecho, acabo de conseguir que nos inviten a una fiesta.

NIKKI      ¡Oh! Bueno ... vayamos a la fiesta.

ANGELA    Todo saldrá bien.

NIKKI      Vale.

---

**TAKE 19:**

T.C: 00:09:19

LEAH      Bueno, tu madre tenía razón. Pero no le digas que he dicho eso. Todas las miradas están puestas en mí esta noche.

RAYMOND Cariño, eres la mujer más increíble de esta fiesta. Es normal que seas el centro de todas las miradas.

LEAH      Hay demasiadas cosas en juego este verano y no me puedo permitir equivocarme. Las Graceties, el trabajo, los niños y tú.

RAYMOND Nunca te he visto rendirte, eres más fuerte de lo que crees. Juntos, somos aún más fuertes.

---

**TAKE 20:**

T.C: 00:09:57

ANGELA Ya no estamos en Boston.

PIGGY (R)

NIKKI ¿Mama Eve solía trabajar en fiestas como esta?

PIGGY Mm-hmm.

ANGELA Mi padre podría estar aquí y yo ni siquiera lo sabría.

PIGGY Él se lo pierde, desde siempre.

---

**TAKE 21:**

T.C: 00:10:12

JOSEPHINE ¡Angie!

ANGELA Y JOSEPHINE ¡Whoo!

JOSEPHINE Cielo, me alegro de que hayas podido venir.

ANGELA ¿Te acuerdas del bebé? ¿Te lo puedes creer?

JOSEPHINE ¡Nikki!

ANGELA Tía Piggy. Venga, Nikki, intenta divertirte, ¿de acuerdo? Tú también, Piggy.

PIGGY ¡Dios te oiga!

---

**TAKE 22:**

T.C: 00:10:30

JOSEPHINE Estas igual.

ANGELA Quiero saludar a los anfitriones.

JOSEPHINE Oh, quieres pisar terreno pantanoso.

ANGELA Sí

JOSEPHINE Chica, esa es Leah Franklin-Dupont

ANGELA Lo sé. ¿Qué? ¿No te acuerdas? Sé cómo llevarla a mi terreno.

JOSEPHINE Ciento.

---

**TAKE 23:**

**T.C: 00:10:51**

NIKKI Perdón. Uh, ¿Me pondrías...Un agua con gas o algo así, ¿por favor?  
Gracias.

QUINCY Estas fiestas son muy aburridas si no vas pedo. Póngale un vodka a la señorita.

CAMARERO Ahora mismo, Sr. Dupont.

NIKKI Así que, ¿esta es tu fiesta o ...?

QUINCY No. Es la fiesta de mis padres. Mis fiestas son mucho mejores que esta.

NIKKI Vale.

---

**TAKE 24:**

**T.C: 00:11:17**

LAUREN Um, ¿hola? Se supone que debemos tomar una foto de Jack and Jill en la playa para mis redes.

QUINCY Emm, Vale

TAYLOR Lau, estás siendo maleducada. Soy Taylor. Esta es Lauren.

NIKKY Hola. Uh, soy Nikki, Umm, soy nueva por aquí, Mi madre va a abrir un negocio en la calle Delois, Es algo así como para el cuidado del pelo afro...

LAUREN Chicos, ¿vamos a tomar la foto o no?

---

**TAKE 25:**

T.C: 00:11:40

NIKKY Supongo que no se enseñan modales en los barrios bajos.

TAYLOR Y QUINCY (R)

LAUREN Eso no ha hecho gracia.

QUINCY Un poco sí.

TAYLOR Nos vemos chica nueva, va bien tener caras nuevas por aquí. Unos cuantos vamos a quedar mañana por la noche, si quieres venir.

NIKKY Paso, pero gracias igualmente.

TAYLOR Genial. Quedamos en el embarcadero a las 9:00.

LAUREN Por ahora, vamos a tomar mi foto. Quincy, tú también.

---

**TAKE 26:**

T.C: 00:12:09

ANGELA Disculpen. Solo quería conocer a los anfitriones de esta fiesta. Soy Angela Vaughn. Soy amiga de Josephine. Es una fiesta estupenda. Es todo un placer estar aquí.

RAYMOND Encantado de conocerte.

LEAH Oh, es un placer conocerte. ¿Y tu marido? ¿También está aquí?

ANGELA No estoy casada. Tengo una hija de 17 años que parece de 30.

LEAH Sí, tenemos una igual.

RAYMOND Sí, así es.

LEAH Tiene 17 años y está llena de ... opiniones.

ANGELA Exacto.

---

#### TAKE 27:

T.C: 00:12:33

LEAH Crecen muy rápido.

ANGELA Demasiado. Estoy contenta de que esté a mi lado mientras abro mi tienda Pop-up, Eve's Crown.

RAYMOND Un momento, ¿Eve's Crown? ¿Dónde he escuchado ese nombre?

ANGELA Me he inscrito al programa de incubación de pequeñas empresas de Franklin.

RAYMOND Sí. Sí. Sí. Cuidados del pelo afro. Está de moda.

LEAH Mmm.

---

**TAKE 28:**

T.C: 00:12:49

ANGELA La relación de una mujer negra con su cabello empieza mucho antes de que pueda siquiera caminar, y continúa con el momento en que su madre le enseña a peinarse. Evoluciona. Es algo generacional. Es personal. Es mucho más que una moda. y creo que encajaría perfectamente en el programa.

---

**TAKE 29:**

T.C: 00:13:04

RAYMOND Bueno, si mantienes esa pasión, podrías pasar la prueba.

ANGELA Me gustaría decir lo increíble que es qué estéis recaudando dinero esta noche para ayudar a las madres solteras, y me gustaría hacer una donación en nombre de mi negocio, Eve's Crown.

LEAH Uh, la caja de donaciones está en la entrada.

---

**TAKE 30:**

T.C: 00:13:30

PIGGY Sabes, todavía no sé por qué *Miss divina*, despreció tu cheque. Es buen dinero. Lo es, ¿no?

ANGELA Oh, por favor ... Por supuesto que lo es. Solo tengo que averiguar cómo funcionan las cosas por aquí, eso es todo.

---

**TAKE 31:**

T.C: 00:13:44

ANGELA ¡Ay! ¡Oh!

TYRIQUE Oh, vaya, oh!

ANGELA ¡oh!

TYRIQUE Parece que alguien lo está pasando bien. Pensaba que no iba a tener la oportunidad de conocerte esta noche. ¿Puedo ... puedo ayudarte con eso?

ANGELA Oh, sí. Por favor. Gracias. Oh. ¡Oh! Gracias. Um ... Soy Angela Vaughn.

TYRIQUE Tyrique.

ANGELA Supongo que te veré por aquí por los Bluffs.

TYRIQUE Supongo que sí, Sra. Vaughn.

---

**TAKE 32:**

T.C: 00:14:29

PIGGY ¡Madre mía! El chocolate se derrite en verano, ¿verdad?

ANGELA Piggy...

PIGGY Porque estoy tratando de digerir todo eso. Ooh. ¡Que empiece el verano!

ANGELA Bueno, no he venido aquí para hacer amigos. He venido a ganar. Cabeza en alto, corona puesta.

---

**TAKE 33:**

T.C: 00:14:51

ANGELA Os dije que vendría a pasar el verano al Viñedo, y ya sabéis lo que eso significa: Humedad. Muy bien, hoy vamos a usar este acondicionador. Mi madre siempre decía que una mujer que puede peinarse ella misma, no depende de nadie. Es hora de hacernos valer.

---

**TAKE 34:**

T.C: 00:15:15

EVE Tenía sueños, cariño. Tenía una pequeña peluquería, e iba a convertirla en algo grande, pero ...

ANGELA NIÑA Mamá, no llores.

EVE Se acabaron las lágrimas. Ahora te toca a ti. Vas a ser una reina. Coge un poco de miel y añádela al aceite de coco. Luego añades el agua de rosas y lo mezclas todo. Este es mi acondicionador casero. ¿Entendido? Te quiero.

ANGELA NIÑA Yo también, mami.

---

**TAKE 35:**

T.C: 00:16:00

TEDY Franklin Holdings tiene una historia profundamente arraigada aquí en los Bluffs y en la comunidad afroamericana. Somos el grupo financiero más grande, con acciones y activos de más de 150 empresas, y todos ustedes saben desde dónde empezamos.

---

**TAKE 36:**

T.C: 00:16:18

LEAH Saneamiento. Siento llegar tarde, papá.

TEDY Oh, no, cariño, llegas justo a tiempo. Estaba a punto de anunciar nuestro nuevo pelotazo. Franklin Athletics está en negociaciones para comprar el Boston Tide. Bajo nuestra propiedad, propondremos trasladar el equipo a nuestro recién construido Estadio Franklin y reactivar así una zona en decadencia. La sinergia de los negocios y el servicio a la comunidad. Eso es Franklin.

LEAH Conozco todos tus trapos sucios. Quítame las malditas manos de encima.

RAYMOND ¿Qué tal si nos tomamos un descanso?

---

#### TAKE 37:

T.C: 00:17:06

LEAH He pasado toda la mañana poniéndome al día con nuestro acuerdo para el estadio, y resulta que eres un estafador y un mentiroso.

TEDDY ¿Y qué es lo que crees que sabes?

LEAH Mientras terminaba el acuerdo del estadio, sobornaste a los funcionarios locales, e interferiste con la zonificación. He pasado toda mi vida intentando estar a la altura del gran Teddy Franklin.

---

#### TAKE 38 y 39 (DOBLE):

T.C: 00:17:21

TEDDY ¿No has aprendido nada siendo mi mano derecha? Generaciones de esta familia construyeron todo esto. Tus bisabuelos vinieron a Boston sin nada

en el bolsillo y se convirtieron en una de las primeras familias en llegar al norte. Mi padre se basó en eso. Yo multipliqué lo que él hizo. Entonces, no solo "lo logramos". Nos elevamos por encima de eso. Y mantuvimos ese legado generación tras generación al continuar construyendo, educando y perfeccionando. Y hacemos estas cosas no solo para demostrar que hemos llegado, Hacemos esto para que podamos mantener la cabeza en alto y para que los que vienen detrás nuestro no tengan que doblar la espalda en un campo de algodón nunca más. Ver a esta familia, los Franklins, da esperanza a nuestra gente, y como patriarca de esta familia, me lo tomo muy en serio. Así que, sí, de aquí un tiempo levantaré el vecindario que tanto te preocupa con los ingresos que genera el estadio que construyó Franklin.

---

#### **TAKE 40:**

T.C: 00:18:22

LEAH Has manchado el legado de esta familia para servir tu propia codicia.

TEDDY ¿Sabes por qué compré esta mesa? Porque es la más grande que pude encontrar. Y la puse en esta habitación debido a la inclinación, para que todos los que se sienten alrededor de esta mesa tengan que levantar la cabeza para mirarme, un hombre negro en Estados Unidos, sosteniendo el sueño americano mis manos negras. Entonces, no me digas que no te gusta la tierra debajo de mis uñas. Puedes mantener tu asiento al pie esta mesa, pero nunca olvides quien se sienta a la cabeza, querida.

---

#### **TAKE 41:**

T.C: 00:19:11

RAYMOND ¿Cómo estás, Jim?

JIM            Bien, ¿y tú?

RAYMOND  Bien, bien.

QUINCY     ¿Qué intentas hacer?

RAYMOND  Solo esto de aquí.

QUINCY    Eso es suerte.

RAYMOND Ya, bueno, gracias por darme la oportunidad. Escucha, hijo, yo,  
eh ...esperaba que pudiéramos pasar algo de tiempo juntos este verano.

QUINCY    Vale.

---

#### TAKE 42:

T.C: 00:19:26

RAYMOND Además, que asistieras a la ceremonia de iniciación a los Kingship  
conmigo mañana por la noche.

QUINCY    Está bien. Vale. Pero, quiero decir, ¿qué voy a hacer yo allí?

---

#### TAKE 43:

T.C: 00:19:35

RAYMOND Observar, escuchar, aprender, absorber el poder que habrá en esa sala.  
Recuerdo mi... mi primera reunión del club. El resto de América ...tuvo  
que esperar hasta que Obama fue presidente para ver a un hombre negro  
en el poder. He tenido el privilegio de ver eso toda mi vida. Todos los

hombres de nuestra familia han triunfado como un rey. Eso es lo que quiero para ti, hijo. Que seas un rey. ¿Tiene sentido?

QUINCY Sí.

RAYMOND Perfecto. ¿De qué querías hablar conmigo?

QUINCY Estoy bien.

---

TAKE 44:

T.C: 00:20:09

ANGELA Relacionarse con los Franklins puede ayudar a Eve's Crown.

JOSEPHINE Sí, pero ¿nominarte para ser miembro tan pronto? Esta es la primera reunión de las Graceties con Leah como presidenta. Su madre es la MEJOR, así que tiene mucho que demostrar.

ANGELA Bueno, solo necesito mostrarle que soy una mujer de negocios seria, y no una cualquiera de Boston.

PIGGY Sí, pero lo eres, vamos a ser sinceras.

---

TAKE 45:

T.C: 00:20:34

JOSEPHINE No se trata solo de negocios, no. estas mujeres son activistas con guantes blancos, cariño.

ANGELA De eso se trata ... de impulsar la cultura. Por eso pedí todos esos préstamos, para estar aquí este verano. No puedo volver a vender productos en el maletero de mi Camry, eso seguro. ¿Un paquete?

---

**TAKE 46:**

T.C: 00:20:51

PIGGY      Ooh, apuesto a que la bruja Leah envió una cabeza de caballo.

ANGELA    Eres tonta

PIGGY      ¿Qué es?

ANGELA    Me acaban de invitar a una fiesta esta noche.

PIGGY      ¡Oh!

JOSEPHINE Déjame ver eso. ¡Oh! Una fiesta de Tyrique Chapman.

PIGGY      Mira, Nikki ya está haciendo amigos, Creo que debes hacer lo mismo. del tipo con "derecho a roce". ¿Qué? Sabes, puede que sea mayor pero todavía tengo fuego en el cuerpo.

---

**TAKE 47:**

T.C: 00:21:20

ANGELA    Solo necesito que me nomines. ¿Por favor?

JOSEPHINE Bien. Tú ganas. Como siempre.

ANGELA    ¡Sí! ¡Gracias!

JOSEPHINE ¿Sabes? Es el momento, sí. Han pasado 17 años desde que dejaste que alguien tocara ese cuerpo, desde Nate.

ANGELA    Mmm, basta.

JOSEPHINE Chica, tienes que quitarle las telarañas, vamos quitáselas.

ANGELA Mis ... Mis telarañas ...Déjalas en paz.

PIGGY Apuesto a que no tiene telarañas.

JOSEPHINE Sabes que no.

---

**TAKE 48:**

T.C: 00:21:59

TAYLOR Eh, ¡viniste!

NIKKI ¡Hola!

TAYLOR ¿Qué tal? ¿Cómo estás? Me alegra de verte.

NIKKI Hola

TAYLOR Espera. Espera, Oye, Quincy. Ven aquí. Estoy tratando de conseguirte un poco de actividad extra este verano.

NIKKY No, no

QUINCY ¡Eh!, has venido.

---

**TAKE 49:**

T.C: 00:22:53

ANGELA Puedo comprarme mis propios zapatos.

TYRIQUE ¿Puedo traerte al menos una copa?

ANGELA Claro.

---

**TAKE 50:**

T.C: 00:23:10

LAUREN ¡Taylor! ¡Taylor! ¡Taylor! Taylor! ¡Taylor!

NIKKI ¡¿Qué diablos acaba de pasar?!

LAUREN ¡Oh, Dios mío! ¡No lo sé! Estábamos discutiendo, ella estaba borracha ...  
¡Taylor!

NIKKI ¡Ayuda! ¡Ayuda!

---

**TAKE 51:**

T.C: 00:23:33

ANGELA Entonces, ¿eres de los que envían zapatos?

TYRIQUE En realidad, no. Pensé que necesitabas una mejor presentación en los Bluffs. Especialmente si quieres unirte a las Graceties. Lo único que te puedo decir es que no tientes tu suerte. Leah puede ser dura.

ANGELA Puedo apañármelas sola.

TYRIQUE Sí, no tengo ninguna duda. No veraneo en los Bluffs. Crecí a dos casas de aquí. La pequeña de la esquina. Mi padre trabajaba para el hombre que me envió a un internado, y luego a la Ivy League. Y ahora soy el dueño de la constructora.

ANGELA ¿Estás tratando de ser mi hada madrina?

TYRIQUE Alguien tiene que prepararte para el baile.

ANGELA Mmm-mmm. Oh, es mi ... ¿Nikki?

**TAKE 52:**

T.C: 00:24:40

LEAH        Oh, Dios mío. Me alegra tanto que estéis bien.

ANGELA      Nikki. ¿Estás bien, cielo?

QUINCY      La han rescatado. Taylor está viva.

RAYMOND     ¿Estás bien? Agente, ¿hay alguna noticia sobre Taylor?

AGENTE      La señorita Woods ha sido trasladada de urgencia al St. Mary's, pero nuestro principal objetivo ahora es saber cómo ha ocurrido el accidente. Nikki Vaughn ha dicho que Lauren estaba con Taylor justo antes de la caída, así que tenemos que llevar a ambas chicas a la comisaría para interrogarlas.

---

**TAKE 53:**

T.C: 00:25:00

LAUREN      No estaba ni cerca de ella cuando sucedió, esa chica Nikki está borracha como una cuba.

ANGELA      Mi hija no bebe.

LAUREN      Huele su aliento

LEAH        Soy Leah Franklin-Dupont y mi hija no va a ir a ninguna parte.

ANGELA      Bueno, tampoco la mía.

---

**TAKE 54:**

T.C: 00:25:13

ANGELA ¡¿Borracha?!

NIKKI ¡Tomé una copa!

PIGGY ¿Qué está pasando?

ANGELA Nikki está borracha. La policía casi la arresta por beber alcohol siendo menor de edad. Tienes suerte de que esa chica no esté muerta. ¿Estabas fumando hierba otra vez, también?

NIKKI ¿Qué? ¡No!

---

**TAKE 55 y 56 (DOBLE):**

T.C: 00:25:26

ANGELA Tuvimos que suplicar para conseguir un programa de desvío en lugar de ir a prisión. Un poco del desastre de esta noche, y ese juez podría ponerte entre rejas, y no tengo el color de piel ni la cuenta bancaria necesarios para sacarte. Estás castigada.

NIKKI Oh, ¿estás tratando de actuar como una madre ahora? Siempre has querido destacar.

PIGGY Bueno, ahora cálmate, cariño.

NIKKI Estás obsesionada con encajar con esta gente, igual de obsesionada que estabas con meterme en un colegio privado con gente que no tiene nada que ver conmigo, que no se parecen en nada a mí. Quizás es por tu culpa que bebía y fumaba.

---

**TAKE 57:**

T.C: 00:26:04

NIKKI        El objetivo de estar castigada es quedarme en mi habitación, en casa.

ANGELA      Siéntate bien. Haz buena cara. Intento mostrarte algo.

JOSEPHINE Muy bien. cuando llamen para nominaciones, diré tu nombre. Recibirás algunas miradas de asombro y luego comenzará el proceso de entrevistas.

---

#### TAKE 58:

T.C: 00:26:22

OLIVIA        Como presidenta saliente, me gustaría llamar al orden este encuentro y pasar oficialmente la antorcha a su próxima presidenta. Ella es parte del legado. Su madre, Rose Franklin, fue la presidenta más venerada. Os presento a Leah Franklin-Dupont.

---

#### TAKE 59:

T.C: 00:26:49

LEAH          Me gustaría empezar con un minuto de silencio para la familia de Taylor Woods. Su madre forma parte de nuestra especial hermandad, que todas apreciamos, y como se suele decir: "Muchos son los llamados, pero pocos los elegidos". Nuestra hermandad es sagrada.

---

#### TAKE 60:

T.C: 00:27:04

RAYMOND Durante cientos de años, la Kingship se mantuvo firme en la comunidad afroamericana. Cuando parece que nadie observa, lo hacemos nosotros. Los candidatos, den un paso adelante, por favor.

---

**TAKE 61:**

T.C: 00:27:21

RAYMOND En la noche que me envuelve, negra, como un pozo insondable

TEDDY Doy gracias al dios que fuere por mi alma inconquistable

RAYMOND En las garras de las circunstancias no he gemido, ni llorado.

TEDDY Ante las puñaladas del azar, si bien he sangrado, jamás me he postrado.

RAYMOND Ya no importa cuán recto haya sido el camino, ni cuantos castigos lleve a la espalda; soy el amo de mi destino, soy el capitán de mi alma.

---

**TAKE 62 Y 63 (DOBLE):**

T.C: 00:27:46

JOSEPHINE Yo nombro a Angela Vaughn.

MAMA LIV Sra. Vaughn, me ha sorprendido escuchar su nominación. No sabemos mucho sobre usted.

ANGELA Soy de Boston, mi madre se llamaba Evelyn Vaughn y era la mujer más inteligente que he conocido.

OLIVIA Evelyn Vaughn. ¿A qué se dedicaba tu madre?

ANGELA Ella era ... una mujer de negocios. Veraneaba aquí a mediados de los 80. Ahora que se ha ido, estoy persiguiendo su sueño, que se ha convertido en

el mío también. El hecho de pertenecer a esta organización ayudaría a ello, y sería un honor para mí formar parte de esta hermandad.

OLIVIA      Gracias. Todas las mujeres que han sido entrevistadas están bajo consideración.

---

**TAKE 64:**

T.C: 00:28:30

LEAH      Uh... pero necesitaréis el voto de dos tercios de la membresía, que ocurrirá en el Gran Baile de Iluminación al final del verano. Hasta entonces, os estaremos observando, viendo quiénes sois, viendo qué podéis aportar. Pero el primer evento de la temporada será nuestro desfile anual de moda madre-hija. Así que, ¿quién puede ayudar con el glamour?

---

**TAKE 65:**

T.C: 00:28:51

ANGELA      Oh. Ese es mi terreno. Puedo hacer...

LEAH      Traci, ¿por qué no te encargas del glamour? Sra. Vaughn, podrías ayudar con la comida y las bebidas.

ANGELA      ¿Aperitivos? ¿Me quieres en aperitivos?

LEAH      Bueno, no hay tarea que sea insignificante para la hermandad, ¿no? Se levanta la sesión.

---

**TAKE 66:**

T.C: 00:29:35

ANGELA ¡Ooh! Pensé que ibas a llevar a Nikki a cenar para hablar.

PIGGY Sí, decidí lavar esa peluca primero, cielo. Esta brisa marina no es ninguna tontería. No has hecho un lote casero de tu acondicionador en siglos.

ANGELA Sí. Supongo que solo quería estar cerca de mamá después de esa reunión.

PIGGY Nikki me dijo que mentiste sobre Eve.

ANGELA Solo quería que esas mujeres vieran lo especial que puede ser Eve's Crown. Pero cuando vi la cara de Nikki después...

---

**TAKE 67:**

T.C: 00:30:07

ANGELA Hola, Nik. ¿Podemos hablar?

NIKKI ¿Sobre cómo te escondes en la cocina después de gritarme por tomar unos cuantos chupitos de Cîroc?

ANGELA Soy mayor. Tú no lo eres.

---

**TAKE 68:**

T.C: 00:30:26

ANGELA Tal vez tenías razón sobre cómo me hace sentir este lugar. Pero todo lo que estoy haciendo ...Todo es por ti. Cuando el último aliento salió del cuerpo de mi madre, me prometí a mí misma que sería mejor para ti. Realmente me gustaría que vinieras a la recaudación de fondos madre-hija conmigo mañana por la noche.

NIKKI Bueno, todavía estoy castigada, así que no tengo elección.

---

**TAKE 69:**

T.C: 00:31:26

TAYLOR     ¿Sabes?, tu madre piensa que soy mala influencia.

LAUREN    Lo prometo, se lo diré a todo el mundo.

TAYLOR    Muy bien

LAUREN    Ven aquí

---

**TAKE 70:**

T.C: 00:31:43

LEAH       Se ve increíble

OLIVIA      No es una buena impresión que la presidenta llegue tarde. Este es tu primer evento, y todas las miradas están puestas en ti.

LEAH       Mama Liv, ¿así es como me vas a tratar durante todo mi mandato como presidenta?

---

**TAKE 71 Y 72 (DOBLE):**

T.C: 00:31:55

OLIVIA      ¿Es así como piensas liderar a las Graceties? Porque esta ciertamente no es la manera en que tu madre lo habría hecho. Esta organización ha trabajado muy duro para ganar los 40 acres que se prometieron y nunca se entregaron. Impediremos cualquier cosa que amenace con arruinar lo que estamos tratando de construir aquí. Bien, esa mujer Angela Vaughn ... es

una perturbación y su familia tiene una larga y oscura historia en esta isla.  
Así pues, ¿puedes encargarte de ello? O ¿tengo llamar a tu padre para que  
se encargue por ti?

---

**TAKE 73:**

T.C: 00:32:39

NIKKI      Se ve bien.

ANGELA    ¿Verdad?

JOSEPHINE Tus habilidades son una locura. Será mejor que asegures esas manos,  
chica.

LEAH        ¿Qué está pasando aquí?

JOSEPHINE Ella hizo esto. Es todo.

---

**TAKE 74:**

T.C: 00:32:53

LEAH        Se suponía que teníamos un estilista de primera.

ANGELA    Bueno, tienes una. Yo. Por lo visto, tu estilista no se presentó y en lugar  
de permanecer en el servicio de aperitivos, dejando que todo este evento  
fallara, yo me hice cargo, Porque eso es lo que hacen las verdaderas  
hermanas.

LEAH        Bueno, este es un evento de las Gracetries, así que no me avergüences a mí,  
o a ti misma.

PRESENTADORA Muy bien, todo el mundo, vamos a empezar el espectáculo.  
Estilizado por Eve's Crown.

---

**TAKE 75:**

T.C: 00:33:34

PIGGY      Parece que Wakanda ha llegado a los Bluffs.

ANGELA    Wakanda no ... Eve's Crown.

PIGGY      Querías que vieran lo especial que podía ser Eve's Crown. Lo están viendo, cielo.

---

**TAKE 76:**

T.C: 00:34:19

LAUREN    Estás borrachísima. ¡Taylor! Taylor!

---

**TAKE 77:**

T.C: 00:34:27

NIKKI      ¿Estás bien? Lauren, ¿estás...?

LAUREN    ¿Qué?

NIKKI      ¡Oye! Mira, sé que no somos...

LAUREN    No me toques.

NIKKI      Amigas o algo así, pero, eh, yo os vi juntas

LAUREN    ¿Qué?

---

**TAKE 78:**

T.C: 00:34:48

LAUREN      ¿De dónde has sacado eso?

NIKKI      Eh, Taylor debió ponerlo en mi bolso, ¿sabes? Quizás ella quería que alguien supiera la verdad. Para que no tengas que esconderte. Yo puedo...

LAUREN      No, ¿qué quieres ... qué quieres que haga? ¿Eh? ¿Quieres que vaya por ahí proclamando mi orientación sexual? Aquí no podemos hacer eso.

NIKKI      Shh, cállate. Mira, me senté junto a la cama de mi abuela...

LAUREN      uhg

NIKKI      Esperando a que se despertara, y ella era la única que realmente me conocía... Pero mentirle a la policía sobre haber estado con ella esa noche es peor que mentir sobre quién eres, así que...

LAUREN      Será mejor que mantengas la boca cerrada.

---

**TAKE 79 Y 80 (DOBLE):**

T.C: 00:35:21

LEAH      Lauren

NIKKI      Lo siento

LEAH      ¿Qué pasa?

LAUREN      Uh, Mamá, ella ... Ella sigue amenazando ...Amenazándome

NIKKI      ¿Amenazándote?

LEAH      ¿Qué es lo que pasa contigo y tu familia?

ANGELA Eh, eh, eh. Tienes mucha cara. Leah, ¿sabes qué? Te he salvado esta noche. Esta victoria es mía, no tuya. Pero todavía no me has dado las gracias. Actúa como si te hubieran educado bien.

LEAH ¿Educado bien? ¿Por qué no le damos la vuelta a todo esto?

ANGELA ¿Y ahora qué, Leah? Desde que llegué aquí, la has tomado conmigo, juzgándome por todo lo que hago. ¿Qué?

---

#### TAKE 81:

T.C: 00:35:59

LEAH ¡Porque has estado mintiendo! Tu madre nunca ha veraneado aquí. Era una criada.

ANGELA ¿Intentas hundirme delante de toda esta gente? ¿Te hace sentir mejor? Sí, mi madre era una criada, y sé quién soy. Sé lo que valgo.

LEAH Sé que estás ocultando la verdad sobre tu madre. Sí, Evelyn Vaughn ... Era una criada aquí, pero también fue arrestada por tentativa de distribuir drogas en Edgartown. Sí, lo vendía en su salón improvisado, así que puedes intentar darle la vuelta a esto como quieras y tratar de hacer que parezca que te estoy humillando. Pero todos sabemos que has estado mintiendo para acceder a este club.

ANGELA No, eso... eso no es cierto, yo...

---

#### TAKE 82:

T.C: 00:37:06

TEDDY Supongo si quieres verme quiere decir que tu rabieta ha terminado.

LEAH      He destrozado a alguien hoy creyendo que estaba haciendo lo correcto, pero no creo que mis fines justifiquen mis medios. Y eso me ha hecho pensar en ti y en todo lo que has hecho. Y no lo voy a consentir. Verás, puede que ahora seas el patriarca, pero yo soy la heredera. Entonces, me hago con la empresa.

---

**TAKE 83:**

T.C: 00:37:36

LEAH      Espera papá, Espera. Vas a jubilarte antes de tiempo.

TEDDY Y LIA      (Risas)

TEDDY      ¿Y por qué voy a estar de acuerdo con eso?

LEAH      Tengo un expediente lleno de tus trapos sucios. estoy segura de que a los federales les encantaría investigar tus negocios con solo una llamada mía. Corté las patas de tu preciosa mesa y arreglé la inclinación.

TEDDY      Ajá

---

**TAKE 84:**

T.C: 00:37:36

LAUREN      ¿Sabes? Desde que era tan solo una niña, todo lo que siempre quise de ti fue tu respeto.

TEDDY      Tienes mi amor. El respeto se gana.

LEAH      Bueno, me pediste que buscara un asiento en esta mesa, mmm y he encontrado uno. El tuyo. Entonces, voy a mover hilos para ser nombrada

directora de esta empresa, porque no se trata solo del dinero, se trata de ayudar a nuestros hermanos.

---

**TAKE 85:**

T.C: 00:38:28

TEDDY      ¡Ah! Crees que eres diferente, pero eres tan adicta al dinero y al poder como yo, mi sangre corre por tus venas. Pero tú ganas. Esta noche. Soy mejor que tú en este juego.

LEAH      Disfruta el resto del verano, papá. Pero no será en este despacho.

---

**TAKE 86:**

T.C: 00:38:51

JOSEPHINE Muy bien. Aquí están todos los documentos relativos a su caso.

ANGELA      Gracias. Sé que tuviste que pedir un favor para conseguir esto.

JOSEPHINE Ventajas de ser fiscal del distrito, ¿vale? Debo tener esto de vuelta en comisaría por la mañana.

ANGELA      Gracias

JOSEPHINE De nada.

---

**TAKE 87:**

T.C: 00:39:03

PIGGY      Eve nunca tocó droga en su vida. Casi me deshereda cuando me deshereda cuando me enrollé con un traficante en los 80.

ANGELA    Oh, Dios mío. Venid aquí.

EVE        ¡Teddy, diles que no vendí drogas en la tienda!

TEDDY     Todo irá bien, pero tienes que escucharme.

ANGELA    Teddy Franklin es mi padre.

PIGGY     No. No, ella me lo hubiera dicho.

ANGELA    Pero no lo hizo, y vosotras dos erais uña y carne. Tenemos que empezar a preguntarnos por qué. Acabamos de ver como la hace callar, Mamá Eve me escondió este edificio hasta justo antes de morir, porque ella quería que yo viniera aquí y averiguara lo que le hizo. Y eso es exactamente lo que voy a hacer.

---

TAKE 88:

T.C: 00:40:09

RAYMOND   Pensé que estarías hasta tarde en la oficina en una reunión.

LEAH       Así es, con mi padre. Resulta que se jubila antes de lo pensado.

RAYMOND   ¿Tu padre se jubila?

LEAH       Ajá, Y me nombrarán presidenta de Franklin Holdings. Voy a controlarlo todo.

RAYMOND   Bueno, supongo que hay que felicitarte.

JACKIE     ¿Sra. Franklin-Dupont? La Sra. Vaughn está aquí para recoger su peluca.

**TAKE 89:**

T.C: 00:40:50

LEAH He oído que querías recoger la peluca tú misma.

ANGELA Es muy difícil de hacer, No tengo tanto dinero como para tirarlo.

LEAH Bueno, me alegra de que hayas venido. Quería hablar sobre lo que pasó antes. No estoy interesada en hundir a las mujeres negras. De hecho, me interesa fortalecer a nuestras hermanas. Joder, quiero construir una comunidad entera, porque eso es lo que significa ser una Gracetie para mí.

---

**TAKE 90:**

T.C: 00:41:16

ANGELA Hacemos lo mismo, pero de manera diferente, somos dos caras de la misma moneda.

LEAH Dos caras muy distintas de la misma moneda.

ANGELA ¿Por la cantidad de dinero en nuestras cuentas bancarias? Estoy empezando a entender las reglas de aquí. Para ser honesta contigo, desde mi punto de vista, eres una esclava de ellos.

LEAH No soy esclava de nadie.

---

**TAKE 91:**

T.C: 00:41:40

ANGELA Pero me humillaste, sólo por que estabas tan desesperada por encajar en este estilo de vida. Quizás tú eres la verdadera criada aquí. Mi madre me

dejó solo una cosa, lo único que tenía era esa vieja pensión en la calle Delois. ¿La conoces?

LEAH      Era de mi familia

ANGELA    Ven a verme. Eve's Crown puede encargarse de esas puntas abiertas.

---

**TAKE 92:**

T.C: 00:42:16

LEAH NIÑA Papá, ¿quién es esa niña?

TEDDY     Nadie de quien tengas que preocuparte, Leah.

EVE        ¡Angie!

ANGELA    Hay que asegurar el trono, ¿verdad, mamá?

---

FIN

## 4. Análisis traductológico

Durante el proceso se han tenido que abordar una serie de retos y dificultades relacionados con la comprensión del texto original y la traducción de ciertas expresiones, la gran mayoría de estas dificultades vienen dadas porque en el episodio se habla el inglés afroamericano, dialecto del inglés estadounidense.

### 4.1 Problemas de comprensión del texto original

Los problemas de comprensión surgen cuando, después de leer y analizar el texto original, se encuentran términos, expresiones, o conceptos cuyo significado se desconoce. En el texto que nos ocupa, la mayoría de estos problemas son referencias culturales y están

relacionados con el desconocimiento por mi parte de muchas expresiones y palabras propias del inglés afroamericano.

#### 4.2 Problemas de traducción

Los problemas de traducción son los retos que surgen cuando un término, expresión o concepto no tiene un equivalente en la cultura de llegada, en este caso, la gran mayoría han sido de carácter cultural. Para dar solución a estos problemas el traductor utiliza unas estrategias que le ayuden a encontrar una alternativa que considere válida y adecuada en la cultura de llegada.

En el presente trabajo, para resolver los problemas de traducción que han surgido, se han utilizado las técnicas propuestas por Molina y Hurtado (2002).

TEXTO ORIGINAL	PROPIUESTA DE TRADUCCIÓN	ESTRATEGIA
<i>I always said grieving people should have, like, wristbands or something, 'cause it just... it just rolls in when it wants to.</i>	Siempre he pensado que las personas en duelo deberían tener carta blanca o algo así, porque el dolor simplemente ...llega cuando quiere.	Adaptación
<i>She died with that secret, too.</i>	Se llevó el secreto a la tumba.	Adaptación
<i>But now we're gonna live like a real family in a castle on the water.</i>	Pero ahora viviremos como una verdadera familia en una casa preciosa.	Adaptación
<i>From your mouth to God's ears.</i>	¡Dios te oiga!	Adaptación
<i>You've always been so thirsty.</i>	Siempre has querido destacar.	Adaptación

<i>Before I beat the Black off of you.</i>	Antes de que te quite lo negro a guantazos.	Adaptación
<i>I can charm a black dog white.</i>	Sé cómo llevarla a mi terreno.	Adaptación
<i>I was just about to announce our new golden egg.</i>	Estaba a punto de anunciar nuestro nuevo pelotazo	Adaptación
<i>Oh, you wanna wade into the deep waters.</i>	Oh, quieres pisar terreno pantanoso.	Adaptación
<i>'Cause I know you always have a hustle, or whatever you do.</i>	Porque sé que siempre te traes algo entre manos.	Adaptación
<i>We need some fresh blood around here.</i>	Va bien tener caras nuevas por aquí.	Adaptación
<i>I guess they don't teach manners in the sunken place.</i>	Supongo que no se enseñan modales en los barrios bajos.	Adaptación
<i>So you're trying to be my fairy godfather?</i>	¿Estás tratando de ser mi hada madrina?	Adaptación
<i>You want me to around and slap pronouns on my chest?</i>	¿Quieres que vaya por ahí proclamando mi orientación sexual?	Adaptación
<i>Well, I just need to show her that I'm a serious businesswoman not some ratchet-ass chick from Boston.</i>	Bueno, solo necesito mostrarle que soy una mujer de negocios seria, y no una cualquiera de Boston.	Adaptación
<i>you two were like white on rice.</i>	y vosotras dos erais uña y carne.	Equivalencia
<i>Thanks for having my back.</i>	Gracias por apoyarme.	Equivalencia

<i>: I'll always have your back. [...] I'll make sure I tend to that "back," personally.</i>	siempre te cubriré las espaldas. [...] Y si te portas bien, en un rato me ocuparé personalmente de cuidar esa espalda.	Equivalencia
<i>I have never seen you drop a ball in your life.</i>	Nunca te he visto rendirte,	Equivalencia
<i>All I can say is...don't poke the bear.</i>	Lo único que te puedo decir es que no tientes tu suerte.	Equivalencia
<i>Yo, you came! Hi.</i>	Eh, ¡viniste!	Reducción
<i>'Sup, girl? How are you? It's good seeing you.</i>	¿Qué tal? ¿Cómo estás? Me alegro de verte.	Reducción
<i>We had to beg and pray to get you a diversion program instead of jail time.</i>	Tuvimos que suplicar para conseguir un programa de desvío en lugar de ir a prisión.	Reducción
<i>Listen, son, I was, uh... Was hoping we could spend a little quality time together this summer.</i>	Escucha, hijo, yo, eh ...esperaba que pudiéramos pasar algo de tiempo juntos este verano.	Reducción
<i>I read about that club, and those kids start hanging out when they're like three years old.</i>	He leído sobre ese club y esos niños son amigos desde que tienen tres años	Variación
<i>Anybody would love to hang out with you.</i>	A cualquiera persona le encantaría ser tu amiga.	Variación
<i>So, who can help with glam?</i>	Entonces, ¿quién puede ayudar con el glamour?	Préstamo

<i>Like, you better get these hands insured, bitch.</i>	Será mejor que asegures esas manos, chica.	Sustitución
<i>[...] and try to make it seem like I am mistreating you.</i>	y tratar de hacer que parezca que te estoy humillando.	Generalización

## 5. Conclusiones

El objetivo principal de este trabajo era la propuesta de traducción del primer episodio de la serie estadounidense *Our kind of people*. Durante el proceso de traducción me he encontrado con una gran cantidad de retos y dificultades que en un principio parecían livianos pero que una vez comenzada la tarea traductora pude comprobar que eran mucho más remarcables.

Otro de los objetivos del proyecto era, no solo la traducción del episodio, si no también, darle el formato de un guion de doblaje a esa traducción. Eso también ha supuesto un gran reto, ya que, para la realización del guion, he contado únicamente con los conocimientos y estrategias adquiridos en una asignatura del grado; ya que, por falta de investigaciones basadas en este campo, no existe un modelo estandarizado para realizar un guion de doblaje en España. Esta situación conlleva a que cada comunidad autónoma y cada estudio de doblaje haya adoptado sus propias reglas.

A pesar de todas las dificultades que he ido explicando a lo largo de todo el trabajo, sobre todo en el apartado del análisis traductológico, (Aptdo. 4) puedo decir sin temor a equivocarme que las he podido superar todas y cada una de ellas. Si bien es cierto, que en algunas ocasiones el proyecto se hizo cuesta arriba y llegó a parecer un tanto inalcanzable, gracias a todos los conocimientos y técnicas aprendidas a lo largo del grado pude sobrellevarlo.

Finalmente, me gustaría destacar que la planificación y elaboración de este proyecto me ha ayudado a ampliar mis conocimientos y me ha hecho reflexionar sobre el proceso de traducción en líneas generales, pero más concretamente en el ámbito audiovisual.

También, he podido corroborarme a mí misma que realmente me encanta esta profesión y es sin lugar a dudas a lo que me quiero dedicar.

## 6. Bibliografía

Bartoll Teixidor, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC, S.L.

Bartrina, F. y Espasa, E. (2016). *El doblaje sincronizado* [Recurso de aprendizaje]. Recuperado del Campus de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC), aula virtual.

Bernal Merino, M. Á. (2018). *La traducción audiovisual: Análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. Publicacions Universitat Alacant.

*Cambridge Dictionary* (2021) [en línea]. Cambridge: Cambridge University Press.

Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/>

*Collins dictionary* (2021) [en línea]. Glasgow: HarperCollins Publishers.

Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/>

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing* (F. Chaume, Ed.). St. Jerome Pub.

*Diccionario de la lengua española* (2021) [en línea]. Madrid: Real Academia Española

Disponible en: <https://dle.rae.es/>

*Diccionario panhispánico de dudas* (2021) [en línea]. Madrid: Real Academia Española

Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/>

FOX-Fox Broadcast Company. (2021). *Our kind of people* [vídeo en línea]. Meetdownload.

<https://meetdownload.com/16d61413cf5d4255ad497d682490d0aa/wuploaded-3254-our-kind-of-people-s01e01-mp4>

History.com Editors. (2021, June 28). *The Great Migration - Causes, Significance & Effects* - HISTORY. History.com. Retrieved December 15, 2021, from <https://www.history.com/topics/black-history/great-migration>

*Linguee Diccionario inglés-español* (2021) [en línea]. DeepL

Disponible en: <https://www.linguee.es/>

Molina, L., & Hurtado, A. (n.d.). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Funcionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>

Montero Domínguez, X. (Ed.). (2017). *El doblaje: Nuevas vías de investigación*. Editorial Comares.

Orrego Carmona, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297-320.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>

“*Our kind of people Season 1*” [en línea] enSubtitles (2021)

Disponible en: <https://www.ensubtitles.com/our-kind-of-people-2021-season-1-english-subtitles/>

*Urban Dictionary* (2021) [en línea]

Disponible en: <https://www.urbandictionary.com/>

## 7. Anexo

1

00:00:14,374 --> 00:00:16,058

6

00:00:26,219 --> 00:00:28,478

- Whoo!

Oh, and we have to go

- Come on now!

to Nancy's Restaurant

2

00:00:17,210 --> 00:00:18,876

7

Hey, hey!

00:00:28,630 --> 00:00:31,073

because Sasha Obama

3

had a summer job there.

00:00:18,970 --> 00:00:22,455

Nikki: Hello, Oak Bluffs!

8

00:00:31,224 --> 00:00:32,886

4

Okay. Goals. Thank you.

00:00:22,549 --> 00:00:24,215

So, did you know

9

that the Black elite

00:00:32,910 --> 00:00:35,410

"Goals"? What? Working

5

at a restaurant?

00:00:24,234 --> 00:00:26,195

have been coming here

10

since the late 1800s?

00:00:35,562 --> 00:00:37,019

Being Sasha Obama.	Identity and...?
11	16
00:00:38,473 --> 00:00:40,323	00:00:49,576 --> 00:00:50,926
Why you got us riding around,	All: Freedom!
12	17
00:00:40,475 --> 00:00:43,401	00:00:51,153 --> 00:00:52,335
hair blowing, like white women selling shampoo?	Yes! Yes, girl!
13	18
00:00:43,420 --> 00:00:46,237	00:00:52,487 --> 00:00:54,908
Now, you know we're selling more than shampoo.	But I swear, if this wig fall off...
14	19
00:00:46,256 --> 00:00:47,647	00:00:54,932 --> 00:00:56,932
What are we selling?	Mom, pull over.
15	20
00:00:47,740 --> 00:00:49,424	00:00:57,159 --> 00:00:59,584
	That water is probably



36

31

00:01:57,143 --> 00:01:59,477

00:01:22,517 --> 00:01:23,608

We're only here because of her.

Feels good!

37

32

00:01:59,496 --> 00:02:03,072

00:01:24,703 --> 00:01:26,186

The deed she left on

You coming for me?!

that old building...

33

38

00:01:26,204 --> 00:01:28,021

00:02:03,225 --> 00:02:05,127

Oh, you... you coming... Uh-huh!

I'm sorry. I just...

34

39

00:01:37,641 --> 00:01:38,723

00:02:05,151 --> 00:02:07,335

You okay, Ange?

Yes, we are here because of her,

35

40

00:01:53,490 --> 00:01:57,050

00:02:07,487 --> 00:02:09,729

All this

to finish what she couldn't.

reminds me of Mama.

41

61

00:02:09,822 --> 00:02:13,991	46	
Opening up a pop-up shop where she used to work as a maid		00:02:24,596 --> 00:02:26,021 wristbands or something,
42	47	
00:02:14,085 --> 00:02:15,993 is full circle.		00:02:26,172 --> 00:02:30,433 'cause it just... it just rolls in when it wants to.
43		
00:02:16,087 --> 00:02:18,346 And this is your homage, child.	48	00:02:30,585 --> 00:02:33,010 Well, just let it roll, baby.
44		
00:02:18,573 --> 00:02:22,091 So you ain't got to apologize for the feeling.	49	00:02:33,104 --> 00:02:36,406 'Cause my baby sister... She's here.
45		
00:02:22,244 --> 00:02:24,564 I always said grieving people should have, like,	50	00:02:39,369 --> 00:02:40,535 I love you.

51

00:02:50,272 --> 00:02:52,956

I know she is smiling

down at us right now,

56

00:03:01,374 --> 00:03:03,299

I'm like...

52

00:02:53,050 --> 00:02:55,291

asking who stole

her conditioner.

57

00:03:18,984 --> 00:03:22,911

So, we just got to the Vineyard.

58

53

00:03:23,062 --> 00:03:25,914

00:02:55,444 --> 00:02:57,277

Mm-hmm.

Kek4drake wants to

know what I'm wearing.

54

00:02:57,370 --> 00:03:00,371

Talkin' 'bout "shea butter

does not grow on trees."

59

00:03:26,065 --> 00:03:28,232

Thirsty Couture 2021.

60

55

00:03:28,252 --> 00:03:30,477

00:03:00,390 --> 00:03:01,281

Yes, it do.

Okay, Lauren, we do

not flaunt our money.

63

phone, sweetheart.

61

00:03:30,570 --> 00:03:33,313

66

We do not sell our  
bodies. We use our minds.

00:03:41,098 --> 00:03:42,655  
For now.

62

00:03:33,331 --> 00:03:35,924

67

You know, there's a higher  
expectation for you both.

00:03:42,749 --> 00:03:45,416

Welcome back!

68

63

00:03:36,151 --> 00:03:38,151

00:03:45,435 --> 00:03:47,084

You're Duponts and Franklins.

I'll have the luggage

loaded into the car.

64

00:03:38,244 --> 00:03:39,410

69

Don't ever forget that.

00:03:47,104 --> 00:03:48,436

Thank you, Jackie.

65

00:03:39,429 --> 00:03:41,078

70

Let's put away the

00:03:48,588 --> 00:03:52,107

Well, you were supposed to

64

be here over an hour ago.

Because summer starts tonight,

71

00:03:52,334 --> 00:03:54,662

76

I started thinking I was  
going to have to prep

00:04:04,121 --> 00:04:07,455  
for the Graceties'  
fundraising efforts.

72

00:03:54,686 --> 00:03:56,314

77

for tonight's gala alone.

00:04:07,607 --> 00:04:09,677

Kids, why don't you and

73

Mama Liv go catch up?

00:03:56,338 --> 00:03:58,521

Well, I told you I

78

had it under control.

00:04:12,278 --> 00:04:14,089

Leah: Thanks for

74

having my back.

00:03:58,673 --> 00:04:00,189

Well, do you?

79

00:04:14,113 --> 00:04:15,522

75

Raymond: Of course. Mm-hmm.

00:04:00,342 --> 00:04:04,101

65

80

00:04:15,540 --> 00:04:17,940

You know, I birthed two

85

00:04:24,308 --> 00:04:26,193

beautiful grandchildren for her,

No, not at all.

81

00:04:17,968 --> 00:04:19,192

and she still comes for me.

86

00:04:26,217 --> 00:04:29,811

But as this summer is about us

82

00:04:19,210 --> 00:04:20,838

Well, you know Mama

87

00:04:30,038 --> 00:04:31,682

Liv's always on 10.

getting our marriage

back on track,

83

00:04:20,862 --> 00:04:22,949

Mm. And you wouldn't

88

00:04:31,706 --> 00:04:34,146

love her if she wasn't.

back to where we were,

I'll always have your back.

84

00:04:22,973 --> 00:04:24,288

You wanna bet?

89

00:04:34,209 --> 00:04:36,467

Mm. I like that.

90

00:04:36,486 --> 00:04:37,968

Mm-hmm.

95

00:04:51,726 --> 00:04:54,318

Oh, my God.

91

00:04:37,988 --> 00:04:39,448

And if you're good,

96

00:05:03,347 --> 00:05:06,163

a little bit later,

My God. Is... Is this...

97

92

00:05:06,257 --> 00:05:09,184

00:04:39,472 --> 00:04:41,784

This old boarding

I'll make sure I tend to

house is all ours.

that "back," personally.

98

93

00:05:09,411 --> 00:05:10,830

00:04:41,808 --> 00:04:43,491

Mama never said a word.

Mm. Mm.

99

94

00:05:10,854 --> 00:05:13,763

00:04:43,643 --> 00:04:44,717

Piggy: This is where your

Mm.

mother started doing hair.

She died with that secret, too.

100

00:05:13,857 --> 00:05:18,193

She had all these maids dyed,  
fried, and laid to the side.

105

00:05:42,127 --> 00:05:44,168  
Little Angela: Ow, Mama.

101

00:05:18,344 --> 00:05:20,269

She swore she'd never come back

106

00:05:44,279 --> 00:05:46,107  
Angie, I know you're  
excited to meet your daddy,

102

00:05:20,422 --> 00:05:22,462

after what happened  
with your father.

107

00:05:46,131 --> 00:05:48,056  
but sit still.

103

00:05:22,515 --> 00:05:25,516

She never even  
told you his name?

108

00:05:48,207 --> 00:05:50,450  
Why ain't I ever met him before?

104

00:05:25,535 --> 00:05:29,112

00:05:50,468 --> 00:05:53,286  
He was busy getting

everything ready.

115

110

00:06:07,469 --> 00:06:09,750

00:05:53,304 --> 00:05:55,744

You look beautiful.

But now we're gonna

live like a real family

116

00:06:12,641 --> 00:06:14,474

111

You wait right here.

00:05:55,790 --> 00:05:58,044

in a castle on the water.

117

00:06:17,737 --> 00:06:19,921

112

Eve: You made me keep quiet.

00:05:58,068 --> 00:06:00,235

I wanna look real pretty.

118

00:06:20,148 --> 00:06:21,831

113

You want to pay me off?

00:06:03,632 --> 00:06:06,132

Okay.

119

00:06:21,925 --> 00:06:22,999

114

Get out!

00:06:06,151 --> 00:06:07,316

How do I look?

120

00:06:23,093 --> 00:06:24,909

Before I beat the

Black off of you.

00:07:37,334 --> 00:07:39,704

we could have been

dining on steak

121

00:06:25,003 --> 00:06:27,654

Get out of this house right now!

126

00:07:39,728 --> 00:07:41,318

at some waterfront property.

122

00:06:34,438 --> 00:06:35,586

Daddy!

127

00:07:41,338 --> 00:07:43,563

I did love her grits, though.

123

00:06:45,640 --> 00:06:48,408

I'm here now, Mom.

128

00:07:43,581 --> 00:07:45,898

Me too.

124

00:07:35,406 --> 00:07:37,310

You know, all this time we

were eating instant grits,

129

00:07:45,992 --> 00:07:48,659

So, um, when are we

gonna spread her ashes?

125

130

00:07:48,753 --> 00:07:51,012

135

Let's just get

00:08:01,432 --> 00:08:03,002

settled first, alright?

Come here.

131

136

00:07:51,205 --> 00:07:52,383

00:08:03,026 --> 00:08:04,170

You've had a really rough year.

Mom. Come here!

132

137

00:07:52,407 --> 00:07:54,832

00:08:04,194 --> 00:08:05,585

I got expelled from

Mom! Get up here!

school for fighting.

138

133

00:08:05,603 --> 00:08:06,844

00:07:54,926 --> 00:07:57,260

Okay!

I caught a case.

You can say it, Mom.

139

00:08:06,938 --> 00:08:08,156

134

Stop!

00:08:00,506 --> 00:08:01,414

Mom.

140

00:08:09,515 --> 00:08:13,276

I want this to be a fresh 145  
start for both of us. 00:08:23,271 --> 00:08:25,416

I read about that club, and  
those kids start hanging out

141  
00:08:13,428 --> 00:08:16,596

I want to create some 146  
generational wealth up in here, 00:08:25,440 --> 00:08:26,956

when they're like  
three years old,

142  
00:08:16,689 --> 00:08:19,432

for you, your kids... 147  
If you want them. 00:08:27,108 --> 00:08:28,941

and they don't want some  
new girl in the mix.

143  
00:08:19,525 --> 00:08:21,692

I mean, I was even thinking 148  
you could join Jack and Jill. 00:08:28,960 --> 00:08:30,943

And I don't want to be in  
the mix. Um, excuse me.

144  
00:08:21,711 --> 00:08:23,119

No, Mom. 149  
00:08:30,962 --> 00:08:32,311

Have you met yourself?  
Just need you to  
give me a chance.

150

00:08:32,313 --> 00:08:34,204

155

You are everything.

00:08:44,142 --> 00:08:47,068

Okay?

151

00:08:34,224 --> 00:08:35,948

156

Anybody would love  
to hang out with you.

00:08:47,295 --> 00:08:48,295  
Okay.

152

00:08:35,967 --> 00:08:39,877

157

I'm just trying to give you  
more and better than I had.

00:08:48,387 --> 00:08:49,887  
So, you know, how  
are you gonna get it?

153

00:08:39,971 --> 00:08:41,432

158

These people can help us.

'Cause I know you always have  
a hustle, or whatever you do.

154

00:08:41,456 --> 00:08:44,123

159

00:08:53,468 --> 00:08:55,988 Okay.

As a matter of fact, I just  
got us invited to a party. 165

00:09:18,343 --> 00:09:20,250

160 Well, your mother was right.

00:08:56,137 --> 00:08:57,561

Oh! 166

00:09:20,345 --> 00:09:22,178

161 But don't tell her I said that.

00:08:57,655 --> 00:08:58,913

Well... 167

00:09:22,272 --> 00:09:24,755

162 All eyes are on me tonight.

00:08:59,065 --> 00:09:00,248

let's go to the party. 168

00:09:24,774 --> 00:09:28,092

163 Baby, you are the baddest  
woman at this party.

00:09:00,399 --> 00:09:01,916

It's gonna be alright.

169

164 00:09:28,111 --> 00:09:30,094

00:09:02,068 --> 00:09:03,918 All eyes should be on you.

You are stronger than you think.

170

00:09:30,113 --> 00:09:32,004

There's too much

riding on this summer

175

00:09:47,038 --> 00:09:50,039

Together, we're even stronger.

171

00:09:32,023 --> 00:09:33,356

for me to make mistakes.

176

00:09:56,122 --> 00:09:58,956

We are not in Boston

anymore, y'all.

172

00:09:33,508 --> 00:09:38,544

The Graceties, work,

the kids, and you.

177

00:10:00,310 --> 00:10:02,960

Mama Eve used to

work this party?

173

00:09:38,546 --> 00:09:41,372

I have never seen you

drop a ball in your life.

178

00:10:03,054 --> 00:10:04,145

Mm-hmm.

174

00:09:44,110 --> 00:09:46,944

179

00:10:04,296 --> 00:10:06,372

You know, my father  
could be here 185  
00:10:18,662 --> 00:10:19,886

180 You remember the baby?  
00:10:06,391 --> 00:10:08,185  
and I wouldn't even know it. 186  
00:10:19,979 --> 00:10:21,645

181 Oh, my God. Can  
00:10:08,209 --> 00:10:09,876  
you believe it?  
It's his loss.

187  
182 00:10:21,665 --> 00:10:22,997  
00:10:09,969 --> 00:10:11,135 Nikki!  
Always has been.

188  
183 00:10:23,149 --> 00:10:24,390  
00:10:11,229 --> 00:10:13,880 Aunt Piggy.  
Angie!

189  
184 00:10:24,483 --> 00:10:26,220  
00:10:17,309 --> 00:10:18,638 Alright, Nikki, try to  
Girl, I'm so glad you got in. have some fun, alright?

into the deep waters.

190

00:10:26,244 --> 00:10:27,538

You, too, Piggy.

Piggy: Uh-huh.

195

00:10:38,089 --> 00:10:40,384

Yeah. Well, that's Leah

Franklin-Dupont, girl.

191

00:10:27,562 --> 00:10:29,078

From your mouth to God's ears.

196

00:10:40,408 --> 00:10:42,258

I know. What? You forgot?

192

00:10:29,230 --> 00:10:30,821

You look just the same.

197

00:10:42,410 --> 00:10:44,852

I can charm a black dog white.

193

00:10:33,918 --> 00:10:36,160

I wanna say hi

to the host. Oh.

198

00:10:45,004 --> 00:10:46,245

True.

194

00:10:36,179 --> 00:10:38,070

Oh, you wanna wade

199

00:10:52,178 --> 00:10:53,978

Uh, can I have, like, a...

	So, is this, like,
200	your party, or...?
00:10:54,030 --> 00:10:55,916	
A club... club soda	205
or something, please?	00:11:07,026 --> 00:11:10,194
	No. This is my parents' party.
201	
00:10:55,940 --> 00:11:00,201	206
Thank you. These parties are	00:11:10,213 --> 00:11:13,606
boring as hell if you're not lit.	My parties are way
	better than this.
202	
00:11:00,428 --> 00:11:02,945	207
Let's do vodka for the lady.	00:11:13,624 --> 00:11:15,299
	Okay.
203	
00:11:03,039 --> 00:11:04,575	208
Bartender: Coming	00:11:16,535 --> 00:11:17,793
right up, Mr. Dupont.	Um, hello?
204	209
00:11:04,599 --> 00:11:07,002	00:11:17,946 --> 00:11:19,181

We're supposed to be taking

this Jack and Jill photo

215

00:11:29,232 --> 00:11:31,043

210

Um, I'm kind of,

00:11:19,205 --> 00:11:20,941

like, new around here,

on the beach for my feed.

216

211

00:11:31,067 --> 00:11:33,292

00:11:20,965 --> 00:11:23,874

but my mom's opening a

Okay. Lo, you're being rude.

store on Delois Street.

212

217

00:11:23,968 --> 00:11:25,451

00:11:33,311 --> 00:11:34,529

I'm Taylor.

It's like a Black

hair care kinda...

213

00:11:25,470 --> 00:11:26,877

218

This is Lauren.

00:11:34,553 --> 00:11:37,071

Guys, are we taking

214

this photo or not?

00:11:26,971 --> 00:11:29,138

Hi. Uh, I-I'm Nikki.

219

00:11:39,300 --> 00:11:42,301 together tomorrow night,  
I guess they don't teach  
manners in the sunken place. 224

00:11:51,237 --> 00:11:53,980  
220 if you want to hang.

00:11:42,394 --> 00:11:45,040  
That 225  
actually wasn't funny. 00:11:54,073 --> 00:11:56,393  
I'm okay. Thank you, though.

221  
00:11:45,064 --> 00:11:46,944 226  
It was a little funny. 00:11:56,426 --> 00:11:59,469  
I see you, new girl. Cool. Meet us on  
the dock at 9:00.

222  
00:11:47,141 --> 00:11:49,308 227  
We need some fresh 00:12:01,598 --> 00:12:03,413  
blood around here. Until then, let's grab my photo.

223 228  
00:11:49,327 --> 00:11:51,213 00:12:03,433 --> 00:12:04,414  
A few of us are getting Quincy.

Nice to meet you. Oh, it  
229 is lovely to meet you.  
00:12:09,163 --> 00:12:10,329  
Excuse me. 234  
00:12:19,357 --> 00:12:21,023  
230 And your husband?  
00:12:10,348 --> 00:12:12,164 Is he here, too?  
I just had to meet the  
host of this party. 235  
00:12:21,175 --> 00:12:22,599  
231 I'm not married.  
00:12:12,258 --> 00:12:15,184  
I am Angela Vaughn. 236  
00:12:22,693 --> 00:12:25,194  
I'm Josephine's friend.  
I do have a 17-year-old  
232 daughter, going on 30.  
00:12:15,336 --> 00:12:17,239  
This is such a great party. 237  
00:12:25,288 --> 00:12:28,208  
It's such a pleasure.  
Mm. Yeah, well, we have one  
233 of those, too. Yes, we do.  
00:12:17,263 --> 00:12:19,333

238 00:12:37,208 --> 00:12:39,261

00:12:28,291 --> 00:12:31,033 while I open my pop-up

She's 17 and full of... shop, Eve's Crown.

239 244

00:12:31,185 --> 00:12:32,852 00:12:39,285 --> 00:12:40,446

opinions. Exactly. Wait, Eve's Crown.

240 245

00:12:32,945 --> 00:12:34,385 00:12:40,470 --> 00:12:42,506

You know, they grow up so fast. Where have I heard  
that name before?

241

00:12:34,446 --> 00:12:35,855 246

Too fast. 00:12:42,530 --> 00:12:44,933

I applied for the small business  
incubator program at Franklin.

242

00:12:35,948 --> 00:12:37,184

I'm just happy to 247

have her with me 00:12:44,957 --> 00:12:46,677

Yes. Yes, yes.

243 Black hair care.

00:12:55,301 --> 00:12:57,467

248

It evolves. It's generational.

00:12:46,701 --> 00:12:48,287

You know, it's

253

hot right now. Mm.

00:12:57,487 --> 00:12:58,577

It's personal.

249

00:12:48,311 --> 00:12:50,347

254

A Black woman's relationship

00:12:58,579 --> 00:13:00,729

with her hair starts

It's a lot more than

"hot right now,"

250

00:12:50,371 --> 00:12:52,963

255

well before she can even walk,

00:13:00,882 --> 00:13:02,882

continues from the moment

and I think I'd be a great

fit for your program.

251

00:12:53,057 --> 00:12:55,257

256

her mother teaches her

00:13:02,900 --> 00:13:05,380

how to do her own hair.

Well, if you keep that passion,

you just might make the cut.

252

257 business, Eve's Crown.  
00:13:05,553 --> 00:13:07,219

And I did want to 262  
say how amazing it is 00:13:17,231 --> 00:13:20,490  
Uh, the donation box

258 is at the entrance.  
00:13:07,238 --> 00:13:08,398

that you are raising money 263 00:13:28,759 --> 00:13:31,352  
Piggy: You know, I still don't  
00:13:08,556 --> 00:13:10,314 know why Miss Thang-Thang  
for the single mother  
outreach tonight, 264 00:13:31,579 --> 00:13:33,521  
snubbed her nose to your check.  
260  
00:13:10,333 --> 00:13:12,391  
and I wanted to 265 00:13:33,672 --> 00:13:34,672  
give you a donation It's good money.  
261  
00:13:12,484 --> 00:13:14,585 266  
on behalf of my 00:13:36,100 --> 00:13:37,416

It<i> is</i> good, isn't it?

272

267

00:13:47,095 --> 00:13:48,536

00:13:37,435 --> 00:13:39,360

Looks like someone had fun.

Oh, pl... Of course it's good.

273

268

00:13:48,763 --> 00:13:50,924

00:13:39,511 --> 00:13:41,565

I didn't think I would get a

I just gotta figure out how

chance to meet you tonight.

things work around here,

274

269

00:13:50,948 --> 00:13:52,856

00:13:41,589 --> 00:13:42,438

Can I... Can I

that's all.

help you with that?

270

275

00:13:42,532 --> 00:13:44,532

00:13:52,950 --> 00:13:55,192

Ow! Whoa.

Oh, yes. Please. Thank you.

271

276

00:13:44,759 --> 00:13:46,942

00:14:02,610 --> 00:14:04,126

Whoa, whoa, whoa.

Oh. Oh!

282

277

00:14:21,387 --> 00:14:23,145

00:14:10,376 --> 00:14:13,452

I guess you will, Ms. Vaughn.

Thank you.

283

278

00:14:27,577 --> 00:14:29,135

00:14:13,545 --> 00:14:14,637

Good Lord.

Um...

284

279

00:14:29,228 --> 00:14:30,803

00:14:14,789 --> 00:14:16,397

Chocolate does melt

I'm Angela Vaughn.

in the summer, right?

280

285

00:14:16,624 --> 00:14:18,382

00:14:30,821 --> 00:14:33,414

Tyrique.

Piggy... 'Cause I'm

trying to sop all that up.

281

00:14:18,401 --> 00:14:21,293

286

Guess I'll be seeing

00:14:33,565 --> 00:14:36,659

you around the Bluffs.

Piggy... Ooh. Let

the summer begin.

287

00:14:36,753 --> 00:14:38,622

Okay, well, I am not  
here to make new friends.

292

00:14:54,495 --> 00:14:55,752

Humidity.

288

00:14:38,646 --> 00:14:41,923

I'm here for the win.

293

00:14:55,846 --> 00:15:00,424

Alright, we're using

this conditioner today.

289

00:14:42,150 --> 00:14:44,508

Head up, crown on.

294

00:15:00,443 --> 00:15:03,611

My mother always said a  
woman who can do her own hair

290

00:14:50,600 --> 00:14:52,411

I told you I was moving to  
the Vineyard for the summer,

295

00:15:03,762 --> 00:15:06,522

is not dependent on anybody.

291

00:14:52,435 --> 00:14:54,268

and you know what that means.

296

00:15:06,674 --> 00:15:08,357

Time to claim your power.

It's on you now.

297

00:15:13,864 --> 00:15:16,273

302

Eve: I had dreams, baby.

00:15:31,474 --> 00:15:34,049

You are still gonna be a queen.

298

00:15:16,292 --> 00:15:17,516

303

I had a small salon,

00:15:34,143 --> 00:15:37,561

Take one part honey and

299

add it to this coconut oil.

00:15:17,609 --> 00:15:19,943

and I was gonna make it

304

something big, but...

00:15:39,707 --> 00:15:44,968

Then take the rose water

300

and mix it all together.

00:15:25,301 --> 00:15:27,661

Little Angela:

305

Mama, don't cry.

00:15:45,062 --> 00:15:47,488

This is my homemade conditioner.

301

00:15:29,138 --> 00:15:31,455

306

I'm done crying.

00:15:47,715 --> 00:15:49,490

You got that?

307

00:15:49,641 --> 00:15:50,658

I love you.

308

00:15:50,809 --> 00:15:52,118

I love you, too, Mommy.

309

Franklin Holdings has

a deeply rooted history

310

00:16:02,338 --> 00:16:05,898

here in the Bluffs and in the

African American community.

311

00:16:05,991 --> 00:16:08,400

We are the largest

holdings company,

312

00:16:08,494 --> 00:16:13,255

with shares and assets to

more than 150 companies,

313

00:16:13,349 --> 00:16:16,666

and you all know where we

started.

314

00:16:16,686 --> 00:16:18,561

Leah: Sanitation.

315

00:16:19,838 --> 00:16:21,171

Sorry I'm late, Dad.

316

00:16:21,190 --> 00:16:24,250 Franklin Stadium

Oh, no, little girl,

you are right on time. 321

00:16:37,948 --> 00:16:41,358

317 and revive a depressed area.

00:16:24,268 --> 00:16:26,676

I was just about to 322

announce our new golden egg. 00:16:41,452 --> 00:16:45,621

The synergy of business

318 and community service.

00:16:26,771 --> 00:16:31,757

Franklin Athletics is in 323

talks to buy the Boston Tide. 00:16:45,773 --> 00:16:47,623

That is Franklin.

319

00:16:31,776 --> 00:16:34,426 324

Under our ownership, we would 00:16:49,777 --> 00:16:51,385

propose to move the team I know all your dirt.

320 325

00:16:34,520 --> 00:16:37,854 00:16:51,537 --> 00:16:53,220

to our newly built Now get your damn hands off me.

While I was finishing  
326 the stadium deal,  
00:16:53,372 --> 00:16:55,639  
How about we all take a break? 331  
00:17:14,302 --> 00:17:16,819  
327 you bribed local officials,  
00:17:04,049 --> 00:17:06,642 interfered with zoning.  
Leah: I spent my morning getting  
caught up on our stadium deal, 332  
00:17:16,971 --> 00:17:18,412  
328 I've spent my entire life  
00:17:06,736 --> 00:17:09,478  
and it turns out you're 333  
00:17:18,564 --> 00:17:20,581  
a crook and a liar. trying to live up to the  
329 great Teddy Franklin.  
00:17:09,572 --> 00:17:12,298  
And what is it you 334  
00:17:20,808 --> 00:17:24,118  
think you know? Have you learned nothing  
330 sitting at my right hand?  
00:17:12,391 --> 00:17:14,278

335 multiplied on what he built.  
00:17:24,270 --> 00:17:26,645

Generations of this 340  
family built all of this. 00:17:36,507 --> 00:17:38,226  
So, we didn't just "make it."

336  
00:17:26,664 --> 00:17:28,883 341  
Your great-grandparents 00:17:38,250 --> 00:17:40,417  
came to Boston We rose above it.

337 342  
00:17:28,907 --> 00:17:30,552 00:17:40,436 --> 00:17:43,512  
with nothing in their pockets And we maintained that legacy  
generation after generation

338  
00:17:30,576 --> 00:17:33,485 343  
and became one of the first 00:17:43,606 --> 00:17:46,682  
families to make it up north. by continuing to build,  
educate, and refine,

339  
00:17:33,504 --> 00:17:36,488 344  
My father built on that. I 00:17:46,834 --> 00:17:50,669

and we do these things not

349

to show that we have arrived.

00:18:03,275 --> 00:18:06,702

gives our people hope, and

345

as patriarch of this family,

00:17:50,762 --> 00:17:54,189

We do this so that we can

350

keep our heads up high

00:18:06,796 --> 00:18:08,278

I take that very seriously.

346

00:17:54,342 --> 00:17:57,843

351

and the least of us never

00:18:08,297 --> 00:18:12,191

has to bend his back

So, yes, eventually, I

will lift the neighborhood

347

00:17:57,936 --> 00:18:00,846

352

in the cotton field ever again.

00:18:12,284 --> 00:18:15,861

that you care so much

348

about with the revenue

00:18:00,939 --> 00:18:03,251

Seeing this family,

353

the Franklins,

00:18:15,954 --> 00:18:20,215

brought by a stadium

that Franklin built. 00:18:29,710 --> 00:18:33,654  
And I put it in this room

354 because of the incline,

00:18:20,309 --> 00:18:22,626

You have twisted the 359  
legacy of this family 00:18:33,805 --> 00:18:37,549  
so that everyone sitting

355 around this table

00:18:22,645 --> 00:18:23,811

to serve your own greed. 360  
00:18:37,643 --> 00:18:42,221

356 has to raise their  
00:18:24,038 --> 00:18:26,463 head to look up at me,  
Do you know why I

bought this table? 361  
00:18:42,239 --> 00:18:45,499

357 a Black man in America,  
00:18:26,482 --> 00:18:29,558

Because it was the 362  
biggest one I could find. 00:18:45,726 --> 00:18:49,486  
holding the American

358 dream in my Black hands.

How you doing, Jim?

363 I'm good. How are you?

00:18:49,505 --> 00:18:52,673

So, don't you tell me that 368

you don't like the dirt 00:19:11,585 --> 00:19:12,585

Good. Good.

364

00:18:52,824 --> 00:18:54,324 369

under my fingernails. 00:19:12,636 --> 00:19:13,988

Quincy: What you

365 trying to do with that?

00:18:54,343 --> 00:18:56,585

You can keep your seat at 370

the foot of this table. 00:19:14,012 --> 00:19:16,179

Only that right there.

366

00:18:56,679 --> 00:19:00,830 371

Just never forget who sits at 00:19:16,273 --> 00:19:17,439

the head of it, little girl. That's luck.

367 372

00:19:09,525 --> 00:19:11,561 00:19:17,591 --> 00:19:20,259

Yeah, well, thanks for  
giving me the chance.  
with me tomorrow night.

373  
00:19:20,352 --> 00:19:21,738  
Listen, son, I was, uh...  
378  
00:19:30,862 --> 00:19:31,879  
Okay. Yeah.

374  
00:19:21,762 --> 00:19:23,182  
Was hoping we could spend  
a little quality time  
379  
00:19:32,030 --> 00:19:33,583  
But, I mean, what  
would I even do there?

375  
00:19:23,206 --> 00:19:24,574  
together this summer. Alright.  
380  
00:19:33,607 --> 00:19:36,366  
Observe, listen,  
learn, absorb the power

376  
00:19:24,598 --> 00:19:27,783  
Also, to attend this  
Kingship induction ceremony  
381  
00:19:36,385 --> 00:19:38,271  
that's gonna be in that room.

377  
382

00:19:38,295 --> 00:19:42,706 has succeeded as a king.

I tell you, I remember my,  
uh... My first club meeting. 387

00:19:53,310 --> 00:19:57,404

383 That's what I want for  
you, son. To be a king.

The rest of America...

They had to wait 388

00:19:57,631 --> 00:19:58,700

384 Make sense?

00:19:44,452 --> 00:19:46,763

until Obama was president 389

to see a Black man in power. 00:19:58,724 --> 00:19:59,889  
Yeah. Good.

385

00:19:46,787 --> 00:19:49,212 390

I've had the privilege of 00:19:59,909 --> 00:20:02,429  
seeing that my entire life. What did you want  
to talk to me about?

386

00:19:49,306 --> 00:19:52,066 391

Every man in our family 00:20:03,654 --> 00:20:04,745

I'm good. 396  
00:20:20,504 --> 00:20:22,488

392 Well, I just need to show her  
00:20:08,476 --> 00:20:11,752

Getting in with the Franklins 397  
can help Eve's Crown. 00:20:22,506 --> 00:20:24,906  
that I'm a serious

393 businesswoman,  
00:20:11,979 --> 00:20:14,571

Yeah, but nominating you 398  
for a membership so soon? 00:20:24,992 --> 00:20:26,912  
not some ratchet-ass

394 chick from Boston.  
00:20:14,590 --> 00:20:17,574

This is Leah's first Graceties 399  
meeting as chapter president. 00:20:26,936 --> 00:20:29,177  
Yeah, but you

395 are.  
00:20:17,593 --> 00:20:20,486

Her mom is the GOAT, so 400  
she has a lot to prove. 00:20:29,272 --> 00:20:31,146  
Got it honest, too.

00:20:43,286 --> 00:20:44,934

401 just to be here this summer.

00:20:32,516 --> 00:20:35,442

And it's not just 406

about business. 00:20:44,954 --> 00:20:46,431

I can't go back

402 to selling product

00:20:35,594 --> 00:20:38,353

No, these women are activists 407

in white gloves, honey. 00:20:46,455 --> 00:20:48,675

out the trunk of my

403 Camry, that's for sure.

00:20:38,506 --> 00:20:41,507

That's what I'm about... uplifting 408

the culture. 00:20:48,699 --> 00:20:51,941

A package? Ooh, I bet you that

404 witch Leah sent a horse head.

00:20:41,525 --> 00:20:43,262

That's why I took 409

out all those loans 00:20:52,036 --> 00:20:55,445

You're silly.

405

410 00:21:06,291 --> 00:21:08,291

00:20:55,464 --> 00:20:56,588 A Tyrique Chapman party.

What is it?

416

411 00:21:08,385 --> 00:21:10,271

00:20:58,301 --> 00:21:00,821 You see, Nikki's already

I just got invited out making friends.

to a party tonight.

417

412 00:21:10,295 --> 00:21:11,795

00:21:00,861 --> 00:21:01,860 I think you need to do the same.

Oh!

418

413 00:21:11,814 --> 00:21:14,315

00:21:01,879 --> 00:21:03,545 The kind with "benefits."

Let me see that.

419

414 00:21:15,543 --> 00:21:17,187

00:21:04,807 --> 00:21:06,140 What? You know,

Oh! I might be gray,

415

420

00:21:17,211 --> 00:21:19,022 You know, it is time. Yes.  
but I still got a  
fire in the furnace. 426

00:21:28,497 --> 00:21:32,166  
421 17 years since you let somebody  
00:21:19,046 --> 00:21:21,446 touch that thang since Nate.

I just need you to nominate me.

427  
422 00:21:32,317 --> 00:21:34,651  
00:21:21,973 --> 00:21:23,231 Okay... Girl, you gotta  
Please? clear them cobwebs out.

423 428  
00:21:23,326 --> 00:21:24,733 00:21:34,670 --> 00:21:36,228  
Fine. You win. You always do. Clear them out, Mama.

424 429  
00:21:24,827 --> 00:21:26,385 00:21:36,246 --> 00:21:39,340  
Yes! Thank you! My... My cobwebs...  
Leave them alone.

425  
00:21:26,403 --> 00:21:28,403 430

00:21:39,567 --> 00:21:41,900

I bet you she ain't  
got no cobwebs.

00:22:03,440 --> 00:22:05,257

Wait. Hold on,  
hold on, hold on.

431

00:21:41,993 --> 00:21:42,843

You know I don't.

436

00:22:05,275 --> 00:22:07,851

Hey, yo, Q. Come here.

432

00:21:58,419 --> 00:22:00,419

Yo, you came! Hi.

437

00:22:07,945 --> 00:22:09,181

I'm trying to hook  
you up with a little

433

00:22:00,437 --> 00:22:02,421

'Sup, girl? How are you?

438

00:22:09,205 --> 00:22:10,407

It's good seeing you.

extracurricular  
activity this summer.

434

00:22:02,439 --> 00:22:03,346

Hi.

439

00:22:10,431 --> 00:22:12,781

No, no. Quincy: Hey, you came.

435

440 Taylor! Taylor!

00:22:52,973 --> 00:22:54,898

I can buy my own shoes. 446

00:23:17,347 --> 00:23:18,180

441 Taylor!

00:22:54,992 --> 00:22:56,392

Can I at least get you a drink? 447

00:23:18,332 --> 00:23:19,831

442 What the hell just happened?!

00:22:57,978 --> 00:22:59,378

Sure. 448

00:23:19,850 --> 00:23:21,333

443 Oh, my God! I don't know!

00:23:08,413 --> 00:23:11,323

Lauren: Taylor! 449

00:23:21,351 --> 00:23:23,685

444 We were arguing,

00:23:11,416 --> 00:23:14,417 and she was drunk...

Taylor!

450

445 00:23:23,779 --> 00:23:25,279

00:23:14,437 --> 00:23:17,253 Taylor!

trying to join the Graceties.

451

00:23:25,506 --> 00:23:26,738

456

Help! Help!

00:23:42,298 --> 00:23:45,949

All I can say is...

452

don't poke the bear.

00:23:32,103 --> 00:23:34,007

So, you're a shoe-sending

457

kind of brother?

00:23:46,043 --> 00:23:47,450

Leah can be tough.

453

00:23:34,031 --> 00:23:35,847

458

Not really.

00:23:47,470 --> 00:23:49,219

I can handle my own.

454

00:23:35,866 --> 00:23:38,608

459

I just thought you needed a

00:23:50,455 --> 00:23:51,950

better intro to the Bluffs.

Yeah, I got no doubt about that.

455

460

00:23:38,627 --> 00:23:42,278

00:23:51,974 --> 00:23:53,526

And especially if you're

I don't summer in the Bluffs.

461

00:23:53,550 --> 00:23:55,976

I grew up about two  
houses down from here.

466

00:24:03,210 --> 00:24:04,968

And now I own the  
construction company.

462

00:23:56,203 --> 00:23:57,739

The small one on the corner.

467

00:24:04,987 --> 00:24:06,987

So you're trying to  
be my fairy godfather?

463

00:23:57,763 --> 00:24:00,016

My father worked for the man

468

00:24:07,214 --> 00:24:08,547

Somebody's gotta get  
you ready for the ball.

464

00:24:00,040 --> 00:24:01,701

who put me through  
boarding school,

469

00:24:25,341 --> 00:24:26,656

Mnh-mnh.

465

00:24:01,725 --> 00:24:03,005

then the Ivy League.

470

00:24:29,236 --> 00:24:31,419

Oh, it's my... out. Taylor's alive.

471 476

00:24:31,572 --> 00:24:32,587 00:24:46,603 --> 00:24:47,861

Nikki? Are you okay?

472 477

00:24:39,337 --> 00:24:40,354 00:24:48,088 --> 00:24:50,422

Oh, my God. Officer, is there

any news on Taylor?

473 478

00:24:40,581 --> 00:24:42,149 00:24:50,440 --> 00:24:52,280

I'm just so happy you Miss Woods has been

guys are okay. Nikki. rushed to St. Mary's,

474 479

00:24:42,173 --> 00:24:43,440 00:24:52,426 --> 00:24:55,093

You okay, baby? but our main focus now is on  
how the accident happened.

475 480

00:24:45,176 --> 00:24:46,579

Quincy: They got her 480

00:24:55,186 --> 00:24:56,406

A Nikki Vaughn said that Lauren

485

00:25:03,379 --> 00:25:04,689

481

My daughter does not drink.

00:24:56,430 --> 00:24:57,929

was with Taylor right

486

before the fall,

00:25:04,713 --> 00:25:06,438

Smell her breath.

482

00:24:57,948 --> 00:25:00,243

487

so we need to take both girls

00:25:06,456 --> 00:25:09,624

to the station for questioning.

I'm Leah Franklin-Dupont, and my

daughter's not going anywhere.

483

00:25:00,267 --> 00:25:01,357

488

I was nowhere near

00:25:09,777 --> 00:25:11,626

her when it happened,

Well, neither is mine.

484

489

00:25:01,377 --> 00:25:03,355

00:25:11,779 --> 00:25:13,387

and that Nikki girl,

Drunk?! I had one drink!

she's drunk as hell.

490

00:25:14,539 --> 00:25:15,739

What's going on?

495

00:25:22,398 --> 00:25:23,789

What? No!

491

00:25:15,799 --> 00:25:17,057

Nikki is lit.

496

00:25:23,882 --> 00:25:27,550

We had to beg and pray to

492

get you a diversion program

00:25:17,208 --> 00:25:19,204

Cops almost arrested her

497

for underage drinking.

00:25:27,570 --> 00:25:29,052

instead of jail time.

493

00:25:19,228 --> 00:25:21,022

You're lucky that

498

00:25:29,146 --> 00:25:30,382

girl's not dead.

One whiff of tonight's mess,

494

00:25:21,046 --> 00:25:22,378

Were you smoking

499

00:25:30,406 --> 00:25:32,199

weed again, too?

that judge could put you

all the way behind bars,

500 505  
00:25:32,223 --> 00:25:34,127 00:25:41,417 --> 00:25:43,667  
and I don't have Alright, now. Slow  
the right skin color your roll, baby girl.

501 506  
00:25:34,151 --> 00:25:36,078 00:25:45,403 --> 00:25:46,623  
or bank account to get you out. You're obsessed with getting  
in with these people,

502 507  
00:25:36,102 --> 00:25:37,222 00:25:46,647 --> 00:25:48,233  
You're grounded. just like you were  
obsessed with putting me

503 508  
00:25:37,246 --> 00:25:40,063 00:25:48,257 --> 00:25:49,626  
Oh, we trying to act like a mom now?  
in some private

504 509  
00:25:40,124 --> 00:25:41,397 school with people  
You've always been so thirsty.

00:25:49,650 --> 00:25:52,909 Fix your face.

who are nothing like me,

who look nothing like me. 514

00:26:08,444 --> 00:26:10,944

510 I'm trying to show

00:25:52,928 --> 00:25:55,596 you something.

Well, maybe it's on you why

I was drinking and smoking. 515

00:26:11,171 --> 00:26:13,188

511 Alright.

00:26:01,753 --> 00:26:03,564

Nikki: The whole point 516

of being grounded 00:26:13,340 --> 00:26:15,409

So, when they call for

512 noms, I'll say your name.

00:26:03,588 --> 00:26:06,348

is that I stay in 517

my room, at home. 00:26:15,433 --> 00:26:17,192

You're gonna get

513 some shady looks,

00:26:06,500 --> 00:26:08,424

Sit up straight. 518

00:26:17,286 --> 00:26:19,097

and then the interview

523

process will start.

00:26:33,043 --> 00:26:34,968

Her mother, Rose Franklin,

519

00:26:20,347 --> 00:26:23,290

524

As your outgoing

00:26:35,195 --> 00:26:38,955

chapter president,

was this chapter's

most revered president.

520

00:26:23,441 --> 00:26:25,942

525

I would like to call

00:26:38,974 --> 00:26:42,050

the meeting to order

I give you Leah Franklin-Dupont.

521

526

00:26:25,961 --> 00:26:31,189

00:26:47,557 --> 00:26:49,677

and officially pass the torch

I'd like to start with

to your next chapter president.

a moment of silence

522

527

00:26:31,282 --> 00:26:32,949

00:26:49,710 --> 00:26:51,226

She's a legacy member.

for Taylor Woods' family.

Kingship held the line

528

00:26:51,378 --> 00:26:53,987

533

Her mother is a part of  
our special sisterhood

00:27:05,000 --> 00:27:07,150  
in the African  
American community.

529

00:26:54,214 --> 00:26:55,656

534

that we all cherish and love.

00:27:07,244 --> 00:27:10,671

When no one appears to

530

be watching, we are.

00:26:55,883 --> 00:26:59,642

And as we say, "Many are  
called, but few are chosen."

535  
00:27:12,566 --> 00:27:15,509  
Inductees, step forward, please.

531

00:26:59,662 --> 00:27:02,387

536

Our sisterhood is sacred.

00:27:20,090 --> 00:27:21,551

Out of the night that covers me,

532

00:27:02,406 --> 00:27:04,981

537

For 100 years, The

00:27:21,575 --> 00:27:23,495

black as the pit	542
from pole to pole...	00:27:31,418 --> 00:27:33,193
Under the bludgeoning of chance,	
538	
00:27:23,519 --> 00:27:25,744	543
Teddy: I thank	00:27:33,344 --> 00:27:36,029
whatever gods may be	my head is bloody, but unbowed.
539	544
00:27:25,762 --> 00:27:27,929	00:27:36,181 --> 00:27:38,418
for my unconquerable soul.	It matters not how straight the gate,
540	
00:27:28,081 --> 00:27:29,316	545
In the fell clutch	00:27:38,442 --> 00:27:40,327
of circumstance,	how charged with punishments the scroll.
541	
00:27:29,340 --> 00:27:31,394	546
I have not winced	00:27:40,351 --> 00:27:42,088
nor cried aloud.	I am the master of my fate.

547

00:27:42,112 --> 00:27:44,353

I am the captain of my soul.

552

00:27:54,441 --> 00:27:56,958

My mother's name

548

was Evelyn Vaughn,

00:27:44,373 --> 00:27:46,522

Josephine: I nominate

553

Angela Vaughn.

00:27:57,110 --> 00:27:59,310

and she was the smartest

549

woman I've ever known.

00:27:46,542 --> 00:27:51,027

Ms. Vaughn, I was surprised

554

to hear your nomination.

00:27:59,370 --> 00:28:01,129

Olivia: Evelyn Vaughn.

550

00:27:51,046 --> 00:27:53,046

555

We don't know very

00:28:01,223 --> 00:28:03,259

much about you.

What did your mother

do for a living?

551

00:27:53,198 --> 00:27:54,417

556

Angela: I'm from Boston.

00:28:03,283 --> 00:28:06,393

She was... a businesswoman. 00:28:19,074 --> 00:28:22,409

and I would be honored

557 to be in this sisterhood.

00:28:06,544 --> 00:28:10,213

She would summer 562

here in the mid-'80s. 00:28:22,560 --> 00:28:23,560

Olivia: Thank you.

558

00:28:10,307 --> 00:28:13,458 563

Now that she's gone, I 00:28:23,637 --> 00:28:25,653

am following her dream, All the women that

were interviewed

559

00:28:13,477 --> 00:28:15,477 564

which has become my dream, too. 00:28:25,806 --> 00:28:27,748

are under consideration.

560

00:28:15,629 --> 00:28:19,055 565

Membership in this organization 00:28:27,899 --> 00:28:31,326

would help with that, Uh, but you'll need the vote of

two-thirds of the membership,

561

566

00:28:31,478 --> 00:28:33,995

which will happen at the

Grand Illumination Ball

571

00:28:42,489 --> 00:28:44,449

But the first

event of the season

567

00:28:34,089 --> 00:28:35,997

at the end of the summer.

572

00:28:44,491 --> 00:28:47,416

will be our annual

568

mother-daughter fashion show.

00:28:36,149 --> 00:28:39,000

Now, until then, we're

573

gonna be watching you,

00:28:47,436 --> 00:28:49,269

So, who can help with glam?

569

00:28:39,094 --> 00:28:40,260

seeing who you are.

574

00:28:49,496 --> 00:28:52,013

Oh. That is my

570

lane. I can do...

00:28:40,487 --> 00:28:42,465

You know, seeing what

575

you bring to the table.

00:28:52,107 --> 00:28:54,257

Traci, why don't 00:29:31,814 --> 00:29:33,221  
you handle glam? Ohh!

576 581  
00:28:54,276 --> 00:28:57,736 00:29:33,373 --> 00:29:35,040  
Ms. Vaughn, you could assist Thought you were taking  
with food and beverages. Nik to dinner to talk.

577 582  
00:28:59,948 --> 00:29:02,007 00:29:35,058 --> 00:29:37,128  
Snacks? You want me on snacks? Yeah, I thought I'd wash  
that wig first, girl.

578 583  
00:29:02,025 --> 00:29:05,677 00:29:37,152 --> 00:29:40,136  
Well, there's no task too small This salt air water  
for the sisterhood, right? ain't no joke. Yeah.

579 584  
00:29:05,770 --> 00:29:07,496 00:29:40,155 --> 00:29:41,782  
Meeting adjourned. You haven't made  
a homemade batch

I just wanted those women to see  
585 how special Eve's Crown can be.  
  
00:29:41,806 --> 00:29:43,784  
  
of your conditioner 590  
  
in a hot minute. 00:29:59,916 --> 00:30:02,300  
  
But when I saw  
  
586 Nikki's face after...  
  
00:29:43,808 --> 00:29:45,158  
  
Yeah. 591  
  
00:30:05,589 --> 00:30:07,422  
  
587 Hey, Nik.  
  
00:29:45,385 --> 00:29:49,312  
  
Guess I just wanted to be close 592  
  
to Mama after that meeting. 00:30:07,574 --> 00:30:09,257  
  
Can we talk?  
  
588  
  
00:29:49,331 --> 00:29:52,332 593  
  
Nikki told me you 00:30:09,409 --> 00:30:12,018  
  
lied about Eve. About how you're getting  
faded in the kitchen  
  
589  
  
00:29:54,394 --> 00:29:59,898 594

00:30:12,170 --> 00:30:14,913

after yelling at me for

599

a few shots of Cîroc?

00:30:36,378 --> 00:30:40,863

I promised myself that I

595

would be a better one to you.

00:30:15,006 --> 00:30:18,249

I am grown. You are not.

600

00:30:40,957 --> 00:30:42,239

596

I'd really like for you to come

00:30:24,424 --> 00:30:28,927

Maybe you were right about how

601

this place is making me feel.

00:30:42,241 --> 00:30:43,920

to the mother-daughter

597

fundraiser with me

00:30:28,945 --> 00:30:33,022

But everything I'm doing...

602

Everything is still for you.

00:30:43,944 --> 00:30:45,701

tomorrow night.

598

00:30:33,041 --> 00:30:36,284

603

When that last breath

00:30:45,795 --> 00:30:49,306

left my mother's body,

Well, I'm still grounded, so

it's not like I have a choice.	Come here.
604	609
00:31:08,969 --> 00:31:11,244	00:31:41,926 --> 00:31:43,259
Ah.	Leah: This looks amazing.
605	610
00:31:24,668 --> 00:31:27,652	00:31:43,353 --> 00:31:46,171
Taylor: You know, your mom Thinks. I'm the bad influence.	Not a good look for the chapter president to be late.
606	611
00:31:27,745 --> 00:31:31,414	00:31:46,264 --> 00:31:49,174
I promise, I will tell everybody.	This is your first event, and all eyes are on you.
607	612
00:31:31,433 --> 00:31:33,158	00:31:49,267 --> 00:31:50,933
Alright.	Mama Liv, is this how you're gonna treat me
608	613
00:31:33,176 --> 00:31:34,750	

00:31:50,953 --> 00:31:52,727

618

my entire term as president?

00:32:03,281 --> 00:32:05,707

that were promised

614

and never delivered.

00:31:52,788 --> 00:31:55,069

Is this how you plan

619

to lead the Graceties?

00:32:05,859 --> 00:32:10,804

And we will stop anything

615

that threatens to undermine

00:31:55,106 --> 00:31:56,347

Because this certainly

620

isn't the way

00:32:11,031 --> 00:32:12,266

what we're trying to build here.

616

00:31:56,366 --> 00:31:57,849

621

your mother would have done it.

00:32:12,290 --> 00:32:16,884

Now, that Angela Vaughn woman...

617

00:31:57,867 --> 00:32:03,129

622

This organization has worked

00:32:17,037 --> 00:32:19,145

too hard to earn our 40 acres

is a disrupter.

623

00:32:19,297 --> 00:32:26,044

And her family has a long,  
dark history on this island.

628

00:32:41,986 --> 00:32:44,987  
Like, you better get these  
hands insured, bitch.

624

00:32:26,062 --> 00:32:27,803

Now, can you take care of it?

629

00:32:45,048 --> 00:32:46,748  
What's going on here?

625

00:32:27,823 --> 00:32:31,899

Or do I need to call your  
father to handle it for you?

630

00:32:46,842 --> 00:32:49,300  
She did that. That's all.

626

00:32:37,165 --> 00:32:39,148

She looks good. Right?

631

00:32:50,345 --> 00:32:52,139  
We were supposed to  
have a top stylist.

627

00:32:39,242 --> 00:32:41,893

Josephine: Your  
skills are insane.

632

00:32:52,163 --> 00:32:54,848  
Well, you got one. Me.

00:33:03,341 --> 00:33:06,342

633

Well, this is a Graceties

00:32:55,075 --> 00:32:56,310

event, so don't embarrass me.

Apparently, your

stylist fell through,

638

00:33:06,436 --> 00:33:07,556

634

Or yourself.

00:32:56,334 --> 00:32:58,351

and instead of

639

staying on snack duty,

00:33:10,590 --> 00:33:13,849

Emcee: Alright, everybody,

635

let's get this show started.

00:32:58,578 --> 00:33:01,337

letting this whole event

640

fail, I stepped up.

00:33:13,869 --> 00:33:15,777

Styled by Eve's Crown.

636

00:33:01,356 --> 00:33:03,189

641

'Cause that's what

00:33:32,445 --> 00:33:34,203

real sistahs do.

Looks like Wakanda

came to the Bluffs.

637

642 00:34:24,106 --> 00:34:26,755  
00:33:34,255 --> 00:33:37,115 Are you okay?  
Not Wakanda... Eve's Crown.

643 00:34:26,850 --> 00:34:27,850  
00:34:01,732 --> 00:34:04,084 Lauren, you're...  
You wanted them to see how  
special Eve's Crown could be.

644 00:34:27,943 --> 00:34:29,758  
00:34:04,311 --> 00:34:06,068 What? Hey.  
They're seeing it, baby.

645 00:34:29,853 --> 00:34:32,670  
00:34:17,157 --> 00:34:18,489 Look, I know we're not really...  
Lauren: You are wasted.

646 00:34:32,689 --> 00:34:35,949  
00:34:18,508 --> 00:34:21,843 Don't touch me.  
Friends or anything,  
Taylor! Taylor!

647 00:34:36,100 --> 00:34:38,934

but, uh, I-I saw the 00:34:53,360 --> 00:34:54,837  
two of you together. So you don't have  
to hide. I-I can...

653

00:34:38,954 --> 00:34:40,528 658  
What? 00:34:54,861 --> 00:34:57,862  
No, what do you... What  
do you want me to do?

654

00:34:46,277 --> 00:34:47,627  
Where'd you get that? 659  
00:34:57,881 --> 00:34:59,213  
Huh?

655

00:34:47,854 --> 00:34:50,688  
Uh, Taylor must have put 660  
it in my bag, you know? 00:34:59,307 --> 00:35:01,452  
Y-You want me to around and  
slap pronouns on my chest?

656

00:34:50,707 --> 00:34:53,207  
Maybe she wanted someone 661  
to know the truth. 00:35:01,476 --> 00:35:04,126  
Well, we don't get to do  
that here. Shh. Be quiet.

657

is worse than lying

662

about who you are.

00:35:04,146 --> 00:35:06,371

Look, I sat by my

667

grandmother's bed... Ugh.

00:35:14,547 --> 00:35:15,804

So...

663

00:35:06,389 --> 00:35:08,039

668

Waiting for her to wake up,

00:35:15,824 --> 00:35:19,050

You better keep your mouth shut.

664

00:35:08,057 --> 00:35:10,150

669

and she was the only one

00:35:19,143 --> 00:35:20,476

who really knew me, so...

Leah: Lauren. I'm sorry.

665

670

00:35:10,301 --> 00:35:12,188

00:35:20,570 --> 00:35:22,144

But lying to the police about

What's going on?

being with her that night

671

666

00:35:22,238 --> 00:35:24,389

00:35:12,212 --> 00:35:14,395

Uh, M-Mom, she... She

keeps threatening... Leah, you know what?

672 677

00:35:24,407 --> 00:35:26,126 00:35:33,266 --> 00:35:34,916

Threatening me. I saved you tonight.

Threatening you?

678

673 00:35:35,068 --> 00:35:36,901

00:35:26,150 --> 00:35:28,075 This victory is mine, not yours.

What is with you

and your family? 679

00:35:36,920 --> 00:35:39,828

674 But you still haven't

00:35:28,228 --> 00:35:29,818 said thank you.

Whoa, whoa, whoa.

680

675 00:35:39,848 --> 00:35:41,347

00:35:29,838 --> 00:35:31,896 Act like you were raised right.

You got some nerve.

681

676 00:35:41,574 --> 00:35:42,924

00:35:31,989 --> 00:35:33,039 Raised right?

you've been lying!

682

00:35:47,022 --> 00:35:49,838

Why don't we turn that  
mirror around on you?

687

00:35:57,032 --> 00:35:58,901

Your mother never summered here.

683

00:35:49,933 --> 00:35:51,151

What now, Leah? Geez.

688

00:35:58,925 --> 00:36:00,925

She was a maid.

684

00:35:51,175 --> 00:35:53,418

Ever since I got here,  
you've been on me,

689

00:36:00,944 --> 00:36:04,278

You trying to tear me down  
in front of all these people?

685

00:35:53,436 --> 00:35:55,028

judging me for everything I do.

690

00:36:04,372 --> 00:36:06,873

Does it make you feel good?

686

00:35:55,179 --> 00:35:57,012

What... Because

691

00:36:07,024 --> 00:36:09,876

Yeah, my mother was a

maid, and I know who I am.  
for intent to distribute  
over in Edgartown.

692

00:36:10,027 --> 00:36:11,602

697

I know my worth.

00:36:25,301 --> 00:36:28,119

Oh, yeah, she was peddling it  
out of her makeshift salon.

693

00:36:11,696 --> 00:36:14,956

698

I know that you're hiding  
the truth about your mother.

00:36:29,639 --> 00:36:31,973

So you can try to twist  
this any way you want to

694

00:36:15,050 --> 00:36:19,293

699

Yeah, Evelyn Vaughn...

00:36:32,125 --> 00:36:34,976

and try to make it seem  
like I am mistreating you.

695

00:36:19,446 --> 00:36:22,055

700

but she was also arrested

00:36:35,070 --> 00:36:37,219

696

00:36:22,206 --> 00:36:25,283

But we all know that  
you've been lying

701

00:36:37,239 --> 00:36:39,130

to gain access into this club.

706

00:37:09,846 --> 00:37:11,166

I tore someone down today

702

00:36:39,148 --> 00:36:41,908

No. It's... I...

707

00:37:11,331 --> 00:37:13,422

out of the belief

that I was doing good,

703

00:36:42,059 --> 00:36:44,388

It's not true. I...

708

00:37:13,549 --> 00:37:15,850

but I don't think my

704

ends justified my means.

00:37:04,841 --> 00:37:07,158

I assume that the

709

request to meet

00:37:15,944 --> 00:37:18,945

And that made me think about

705

you and all that you've done.

00:37:07,176 --> 00:37:09,752

meant that your

710

tantrum was done.

00:37:19,172 --> 00:37:21,096

And I will not stand for it.

You're retiring early.

711

00:37:21,116 --> 00:37:23,024

You see, you may be  
the patriarch now,

716

00:37:39,042 --> 00:37:40,336

And why would I agree to that?

717

712

00:37:23,118 --> 00:37:26,861

but I am the heir apparent.

00:37:40,360 --> 00:37:42,969

I have a dossier filled  
with your dirty deeds.

713

00:37:27,013 --> 00:37:29,104

So, I'm taking over the company.

718

00:37:43,120 --> 00:37:47,698

I mean, I'm sure the feds would  
love to investigate your deals

714

00:37:33,019 --> 00:37:35,110

Wait for it,

Daddy. Wait for it.

719

00:37:47,792 --> 00:37:49,976

with just one  
phone call from me.

715

00:37:35,130 --> 00:37:36,871

720

00:37:50,127 --> 00:37:51,886 725  
I cut the legs off 00:38:01,639 --> 00:38:05,474  
your precious table. You have my love.  
Respect is earned.

721  
00:37:51,980 --> 00:37:53,462 726  
I-I fixed the incline. 00:38:05,568 --> 00:38:10,646  
Well, you asked me to  
find a seat at your table.

722  
00:37:53,481 --> 00:37:55,723  
Uh-huh. 727  
00:38:10,740 --> 00:38:12,648  
Mm-hmm. And I found one.

723  
00:37:55,817 --> 00:37:57,966  
You know, ever 728  
since I was little, 00:38:12,742 --> 00:38:15,393  
Yours.

724  
00:37:57,986 --> 00:38:01,487 729  
all I ever wanted from 00:38:15,411 --> 00:38:19,172  
you was your respect. So, I'm gonna move to be  
named head of this company,

to money and power as I am.

730

00:38:19,323 --> 00:38:21,415

735

because it's not

00:38:30,593 --> 00:38:32,813

just about the money.

I mean, my blood runs

through your veins.

731

00:38:21,509 --> 00:38:23,659

736

It's about building

00:38:32,837 --> 00:38:34,412

up Black folks.

But you win.

732

737

00:38:23,753 --> 00:38:24,844

00:38:34,505 --> 00:38:36,247

Ah.

Tonight.

733

738

00:38:24,995 --> 00:38:26,571

00:38:36,340 --> 00:38:38,151

You think you're different,

I'm just better at

this than you are.

734

00:38:26,589 --> 00:38:30,575

739

but you're just as addicted

00:38:38,175 --> 00:38:40,095

Enjoy the rest of I know you had to call  
your summer, Daddy. in a favor for this.

740 745  
00:38:40,177 --> 00:38:42,086 00:38:55,192 --> 00:38:57,025  
But it won't be in this room. Perk of being a D.A. Okay?

741 746  
00:38:48,870 --> 00:38:50,185 00:38:57,045 --> 00:38:59,172  
Alright. I have to have this back  
to the station by morning.

742 747  
00:38:50,279 --> 00:38:52,705 00:38:59,196 --> 00:39:00,863  
Here are all the documents from her case. Thank you. Alright.

743 748  
00:38:52,932 --> 00:38:53,948 00:39:00,882 --> 00:39:03,457  
Thank you. Piggy: Eve never touched  
a drug a day in her life.

744 749  
00:38:54,100 --> 00:38:55,168

00:39:03,610 --> 00:39:05,276

Damn near disowned me  
when I got hooked up

00:39:15,955 --> 00:39:18,806

It's gonna be okay, but  
you have to listen to me.

750

00:39:05,294 --> 00:39:07,694

with a dealer back in the '80s.

755

00:39:35,975 --> 00:39:38,309

Teddy Franklin is my father.

751

00:39:09,039 --> 00:39:11,115

Oh, my God.

756

00:39:39,254 --> 00:39:42,313

No. No, she would've told me.

752

00:39:11,208 --> 00:39:12,725

Y'all, come here.

757

00:39:42,331 --> 00:39:45,258

But she didn't, and you two  
were like white on rice.

753

00:39:12,877 --> 00:39:15,803

Teddy, tell them I didn't  
sell drugs in the shop!

758

00:39:45,409 --> 00:39:47,242  
We gotta start asking why.

754

759

00:39:47,262 --> 00:39:50,245

764

I mean, we just watched

00:39:59,515 --> 00:40:01,735

him shut her up.

That's exactly

what I'm gonna do.

760

00:39:50,265 --> 00:39:52,748

765

Mama Eve hid this

00:40:07,006 --> 00:40:10,007

building from me

Thought you were gonna be at  
the office late for a meeting.

761

00:39:52,767 --> 00:39:54,750

766

until right before she died,

00:40:10,026 --> 00:40:13,936

I was. With my father.

762

00:39:54,769 --> 00:39:57,063

767

'cause she wanted

00:40:13,955 --> 00:40:16,315

me to come here

Turns out, he's retiring early.

763

00:39:57,087 --> 00:39:59,487

768

and find out what he did to her.

Your father's

retiring? Mm-hmm.

Ms. Vaughn is here

769 to retrieve her wig.

00:40:19,202 --> 00:40:24,780

And I'm gonna be named

774

chairwoman of Franklin Holdings.

00:40:47,730 --> 00:40:50,138

Leah: I hear you wanted to

770 pick the wig up yourself.

00:40:24,799 --> 00:40:27,541

I'm gonna control all of it.

775

00:40:50,158 --> 00:40:51,618

771 Angela: It costs

00:40:27,694 --> 00:40:31,212 a lot to make.

Well, I guess

congratulations are in order.

776

00:40:51,642 --> 00:40:53,545

772 I don't have money

00:40:31,306 --> 00:40:33,266 to just throw away.

Jackie:

Mrs. Franklin-Dupont?

777

00:40:53,569 --> 00:40:56,053

773 Well, I'm glad you stopped by.

00:40:33,290 --> 00:40:36,267

778 because that's what being  
00:40:56,072 --> 00:40:58,572 a Gracetie means to me.

I wanted to talk about  
what happened earlier. 783  
00:41:14,073 --> 00:41:17,758

779 We do the same thing,  
00:40:58,666 --> 00:41:02,668 just differently.  
I'm not in the business of  
tearing down Black woman. 784  
00:41:17,852 --> 00:41:20,222

780 We're two sides  
00:41:02,837 --> 00:41:06,506 of the same coin.  
I'm actually in the business  
of building up our sisters. 785  
00:41:20,246 --> 00:41:23,914

781 Two very different  
00:41:06,657 --> 00:41:09,083 sides of the same coin.  
Hell, I want to build  
a whole community, 786  
00:41:23,933 --> 00:41:26,245

782 Because of the amount of  
00:41:09,235 --> 00:41:13,846 money in our bank accounts?

787

00:41:26,269 --> 00:41:29,511

I'm starting to get  
the rules around here.

792

00:41:40,283 --> 00:41:42,783

all because you  
were so desperate

788

00:41:29,531 --> 00:41:33,181

To be honest with you,  
from where I stand,

793

00:41:42,877 --> 00:41:45,044

to serve this lifestyle.

789

00:41:33,276 --> 00:41:35,034

you're a slave to them.

794

00:41:45,195 --> 00:41:47,988

Maybe you the  
real "maid" up in here.

790

00:41:35,185 --> 00:41:37,928

I'm not a slave to anything.

795

00:41:48,140 --> 00:41:50,032

My mother left me one thing.

791

00:41:38,022 --> 00:41:40,264

But you humiliated me,

796

00:41:50,051 --> 00:41:52,271

The one thing she had is

that old boarding house

802

797

00:42:14,242 --> 00:42:15,649

00:41:52,295 --> 00:41:54,945

Daddy, who's that girl?

down on Delois Street.

803

798

00:42:15,743 --> 00:42:18,744

00:41:55,039 --> 00:41:56,238

No one you need to concern

You know it?

yourself with, Leah.

799

804

00:41:56,299 --> 00:41:58,783

00:42:20,064 --> 00:42:21,989

My family used to own it.

Angie!

800

805

00:41:58,801 --> 00:42:01,118

00:42:47,333 --> 00:42:50,668

Come see about me.

Got to secure the  
crown, right, Mama?

801

00:42:01,137 --> 00:42:03,563

Eve's Crown can hook

up those dry ends.